



# Contents 目錄

Our Vision and Mission	2	抱負和使命
Our Services	3	服務簡介
Message from the Patron	4	贊助人獻辭
Congratulatory Messages	5	賀辭
Chairman's Remarks	7	主席的話
Director's Report	9	總幹事報告
Report on Service Development	12	機構服務報告
40th Anniversary Supplement	29	四十周年特刊
60s - Embryo Stage	30	六十年代 - 協康會的雛型
70s - Pioneer of Special Child Care Service	33	七十年代 - 開創特殊幼兒服務的先驅
80s - Expansion of Services to Newborns	36	八十年代 - 引入早期教育及訓練服務
90s - Inception of Parents Resource Centres	40	九十年代 - 創辦家長資源中心的服務
The New Millennium - New Initiatives	43	千禧年代 - 拓展全面的兒童教育及支援服務
Appendices		附錄
Staff Training and Development	46	員工培訓及發展
Organization Chart	49	機構組織圖表
The Executive Committee and Sub-Committees	50	執行委員會及小組委員會
Honorary Consultants	53	名譽顧問
Income and Expenditure	55	收支概覽
Acknowledgment	57	鳴謝
Location Map of Heep Hong's Service Units	60	協康會服務單位分佈圖
Central Administration and Service Units	61	中央行政及服務單位
Membership / Donation / Volunteer Form	64	會員/捐款/義工表格

# Our Vision and Mission

## 抱負和使命

### Vision

To become the organization of choice, for the education and welfare of children.

### Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.

### Heep Hong's Core Values (PERFECT)

**P**rofessional Dedication

**E**qual Opportunity

**R**esponsiveness & Innovation

**F**amily Focus

**E**njoyment of Childhood

**C**ollaboration

**T**eam Work

### 抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

### 使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

### 協康精神

致力提供**專業的服務**

宣揚**平等機會**的信念

**與時並進**及推動**創新精神**

提倡以**家庭為本**的服務基礎

給予孩子**愉快的童年**

著重與各界的**溝通**和**合作**

實踐融洽合作的**團隊精神**

# Our Services

## 服務簡介

### Early Education and Training Centres

Provide early intervention for children aged from birth to six with developmental delay, and support service to their families.

### Special Child Care Centres

Provide daily training to children aged from two to six with physical and / or mental handicaps, visual / hearing impairment or autism.

### Parents Resource Centres

Provide places where parents can turn to when they first learn of their child's handicap, and on through the years as they face the tasks of bringing up their handicapped child.

### Child Care Centre

Provides young children with quality pre-school education aiming at the promotion of their holistic development.

### Occasional Child Care Service

Provides temporary day care service for handicapped children and their siblings whose parents need temporary relief or have to attend to personal affairs.

### Special Training for Autistic Children

Provides specialized training to autistic children and guidance to their parents as well as those schools / organizations with such children.

### Supportive Learning Project

Provides a comprehensive range of therapeutic / psychological service to children and youth with learning difficulties as well as supportive programmes to their parents and teachers.

### 早期教育及訓練中心

為初生至六歲發展遲緩的兒童及其家人提供早期訓練及輔導服務。

### 特殊幼兒中心

為兩歲至六歲弱能、弱智、視障/聽障，以及自閉症兒童提供全日訓練。

### 家長資源中心

為弱能人士家長提供輔導及聚會場所，協助他們解決剛發現子女有缺陷時的困惑，以及面對日後在教養子女方面所遇到的壓力和困難。

### 幼兒中心

為幼兒提供優質學前教育，致力促進他們的全人發展。

### 暫託幼兒服務

為因父母需要短暫紓緩或處理個人事務而無法照顧弱兒及其兄弟姊妹的家庭，提供短暫日間託兒服務。

### 為自閉症兒童提供專業訓練

為自閉症兒童提供專業訓練，並為其父母及所屬學校/團體提供所需的指導。

### 青蔥計劃

為學習有困難的兒童及青少年提供全面的治療及心理輔導，並為其家長及老師提供支援服務。

# Message from the Patron

## 贊助人獻辭

I am most delighted to offer my congratulations to Heep Hong Society upon its Ruby Anniversary.

Heep Hong began as a small single-service agency 40 years ago. The first Special Child Care Centre (SCCC) was established with Social Welfare Department subventions in early 1970s, followed by the Early Education and Training Centres (EETC) in the 1980s. Heep Hong also spearheaded the parental movement and pioneered the Parents Resource Centre concept in early 1990s. Another breakthrough took place in 2000 with the introduction of the Supportive Learning Project, which expanded Heep Hong's scope of service to primary school students with learning difficulties. Last year, the first mixed-mode Centre (SCCC cum EETC) was set up with brand new rehabilitation concepts and designs. Now Heep Hong is a sizeable organization with over 550 staff providing early intervention and education services for more than 4,000 families in Hong Kong.

In addition to serving local communities, Heep Hong was the first organization invited by the Shanghai Civil Affairs Bureau to provide training and direct assistance to enable the establishment of the Shanghai Children's Home. Heep Hong's renowned training programmes for children with special needs have also been well received by various rehabilitation organizations throughout the Mainland, Macao and Taiwan.

Heep Hong owes much of its success to the unswerving support of its staff, Committee members and advisers, volunteers and donors. I extend to them my sincere gratitude and wish the Society greater success in the years to come.



Betty Tung  
Wife of the Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

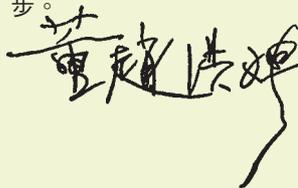


欣逢協康會四十周年紀念，謹此致賀。

四十年前創立時，協康會只是個單一服務小組，於上世紀70年代初期，經社會福利署資助成立特殊幼兒中心。其後不斷創新，80年代開辦早期教育及訓練中心；90年代初率先推動家長參與，設立家長資源中心；2000年再作突破，推出青蔥計劃，服務對象擴展至有學習困難的小學生；及至去年，應用嶄新的復康概念及設計，開辦全港首個以混合模式運作的特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心。發展至今，協康會已甚具規模，有逾550名員工服務全港4,000多個家庭。

除了服務香港社群外，協康會也是本地首個復康機構應上海市民政局邀請，為上海市兒童福利院提供專業培訓及直接協助。中國內地、澳門、台灣對協康會專為特殊兒童而設的訓練課程，均推崇備至。

協康會種種成就，實得力於全體同工、委員、顧問、義工和善長鼎力支持，本人謹此衷心致謝，並祝協康會百尺竿頭，更進一步。



香港特別行政區  
行政長官夫人董趙洪娉

# Congratulatory Message

## 賀辭

I have great pleasure in congratulating the Heep Hong Society on the occasion of its 40th Anniversary as a former Director of Social Welfare.

Over the past decades, the Heep Hong Society has been delivering top quality services to children with special needs with a view to helping them develop their potential to the fullest possible extent and lead a positive life. Besides, Heep Hong has kept adjusting its services to meet changing needs of the community. For instance, with poliomyelitis being largely eradicated through advancement in medical science and technology, the Society has extended its scope of services from focusing on children suffering from poliomyelitis to children with other physical disabilities, behavioural problems or developmental difficulties. The establishment of a parents resource centre in recent years has further helped parents obtain various resources to facilitate the healthy development of their children, solve their own problems and bring their children's potentials into full play through mutual support and encouragement. All these demonstrate the Society's spirit of forging ahead with dedication and making continuous improvements in its services.

During my three-year tenure as Director of Social Welfare which ended recently, I witnessed the Society's readiness to seek innovations in services and the setting up of the Heep Hong Parents Association. I am confident that with a close collaboration between service agencies and their service users, we will be able to bring betterment to our welfare services delivery.

In commemoration of the Society's 40th Anniversary, I would like to thank the Society for its unceasing contribution to the Hong Kong community. I look forward to its future endeavours in bringing hope to children in need and their families. Together we will build a more caring society.



Carrie Lam, JP  
Permanent Secretary for Housing,  
Planning and Lands (Planning and Lands)



Mrs Carrie Lam  
(right)  
林鄭月娥女士  
(右)

作為剛離任的社會福利署署長，我很高興有機會恭賀協康會的四十周年紀念。

過去數十年，協康會一直致力為殘疾和其他有需要的兒童及其家人提供最優質的服務，協助他們盡展所能，建立積極人生。該會的服務亦不斷配合社會轉變中的需要而作出調整。例如，隨著醫療科技的進步，以致小兒麻痺症幾乎消失，協康會由創會時以協助小兒麻痺症的兒童為主的服務，擴展至包括身體弱能、弱智、行為或發展上有困難的兒童；以至到近年成立的家長資源中心，協助家長得到社會各方面的資源，幫助子女發展及解決家長的個人問題，和透過家長互相的支持鼓勵，使個人潛能得以充份發揮等，可見該會與時並進，服務不斷進步。

在我出任社會福利署署長的三年期間，我見證協康會的創意服務精神，並目睹同心家長會的成立。我深信透過服務機構和服務使用者的緊密合作，我們必定能把社福服務辦得更好。

在協康會成立四十周年這個值得記念的日子，我衷心多謝該會多年來為香港社會所作的貢獻，並祝願該會繼續努力，為有需要的兒童及其家人帶來希望，共同締造一個人人互愛關懷的社會。



房屋及規劃地政局  
常任秘書長(規劃及地政)  
林鄭月娥, JP

# Congratulatory Message

## 賀辭

In a robust and prosperous city such as Hong Kong, most of us are busy earning a living. It is therefore quite natural that child care services have become increasingly important and even indispensable for those who are genuinely in need, especially those who have children with disabilities.



Ever since its establishment in 1963, the Heep Hong Society has striven to provide quality rehabilitation services to the community. The Society has developed from a voluntary organization for children recovered from polio to a distinctive service provider of early education and special training for disabled children. Over the years, the facilities and services provided by the Society have not only been well received, but have proven to be most successful. The Society's contribution and achievement deserve our deepest appreciation.

On this very special occasion of the Heep Hong Society's 40th Anniversary, I would like to offer my warmest congratulations to its Chairman, Committee members and staff for their vision and hard work in the field of rehabilitation. And I sincerely hope that, with the support of the community, the Society will continue with its mission of caring for the underprivileged and build a better tomorrow for Hong Kong.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rita Fan', written over a horizontal line.

The Hon. Mrs Rita Fan, GBS, JP  
President of the Legislative Council

在香港這個繁囂的都市，我們大多數人為了生活，終日都要忙碌地工作，營營役役、為口奔馳。因此，對於有需要的貧苦大眾來說，為他們提供適當的護幼服務，確實是愈來愈重要和必需。特別是那些育有弱能子女的家長，相信對此感受尤深。

協康會自一九六三年成立以來，一直致力為社會提供優質的復康服務，並由最初的一個專為照顧康復的小兒麻痺症病患兒童而設的志願組織，不斷發展成為今天一所主要為弱能兒童提供早期教育及特殊訓練的服務機構。事實證明，協康會在過去數十年所提供的設施及服務，不但廣受歡迎，而且成效顯著；貴會所作出的貢獻及所取得的成就，實在值得我們嘉許和讚揚。

欣逢協康會成立四十周年誌慶，本人謹向貴會致以衷心的祝賀，並感謝貴會主席、委員會成員及全體員工多年來為復康事業所付出的努力，令廣大市民得以受惠。本人深切期望，協康會在社會各界人士的支持下，繼續秉承一貫照顧弱勢社群的宗旨，為香港建設一個更美好的明天。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '范徐麗泰', written in a cursive style.

立法會主席  
范徐麗泰, GBS, JP

# Chairman's Remarks

## 主席的話



Mr Peter Wan (centre) attended the opening ceremony of Alice Louey Centre's playroom.  
尹錦滔先生(中)出席本會雷瑞德夫人中心的遊戲室開幕典禮。

As one of Hong Kong's largest service providers of early education and intervention for children with special needs, Heep Hong has, throughout the past forty years, been committed to maintaining the highest level of service and catering to the community's changing needs. Such commitment witnesses the development of Heep Hong and the expansion of its services. What started originally as a small voluntary service for children recovering from polio has now become a renowned professional organization in the sector.

Like any other social service organization in Hong Kong, Heep Hong faced many changes over the past few years. The social welfare reforms introduced by the Social Welfare Department accompanied by rapid changes in the political, social, economic and technological environment have posed many challenges to us. Unavoidably, we are experiencing a rather tough period with shrinking funding support, increased competition aggravated by a low birth rate as well as rising aspirations and expectations from service users, sponsors and donors.

To cope with these challenges of the New Millennium, Heep Hong has undergone a paradigm shift and developed new ways to

協康會——為本港其中一所最具規模，為有特殊需要兒童提供早期教育及訓練服務的社會福利機構，在過往的四十年裡一直致力提供優質的服務，以迎合社會的不同需要。這項成就奠定了本會及轄下服務單位迅速及蓬勃發展的基礎。本會由最初只為患有小兒麻痺症兒童提供復康服務的志願組織，發展至今已成為業界所稱頌的社會福利機構，為有特殊需要的兒童提供多元化的專業服務。

與其他本地的社會福利機構一樣，本會在過去數年裡經歷了種種的變革。隨著近年本港在政治、社會、經濟及科技環境方面出現了急劇轉變，社會福利署也因應這個大氣候實施了多項社會福利服務的改革，這對我們著實帶來了不少的挑戰。再加上財政資源緊縮、出生率逐年遞減促使競爭加劇，以及服務使用者、贊助機構及捐款人士等對服務期望不斷提高，致令我們面對的考驗愈見嚴峻。

為迎接新世紀的挑戰，本會進行了結構轉型，同時亦採用了新措施以提升生產力及工作效率。誠然本會已採納了社會福利署在這幾年極力提倡的企業精神，並已將之全面融入機構的營運模式中。過往協康會只依賴政府津貼以維持各項服務，但隨著「青蔥計劃」一個以自負盈虧模式運作的跨界別服務的成功推出後，為本會的服務帶來了重要的突破。這些與時並進的轉變都充份反映了本會在融入社區、提供高質素服務，以及在服務營運上推陳出新的能力。

上述每項成功的突破，均有賴我們每位員工、委員、顧問及義工遠大的眼光、無私的

maximize productivity and effectiveness. Indeed, in line with what the Social Welfare Department has been advocating throughout these years, an entrepreneurial spirit has been adopted and injected into Heep Hong. The successful introduction of a cross-sector service, the Supportive Learning Project, on a self-financed basis was a major breakthrough for Heep Hong, which in the past relied solely on Government subsidy for the operation of its services. It demonstrated our capability to deliver good quality services, firmly integrated into the community and highly innovative in terms of our operations and outreach.

All these successful endeavours are the product of vision, dedication and enthusiasm from our devoted staff, committee members, consultants and volunteers. Entering into our fourth decade of service, we have re-visited our vision, mission and core values. We have taken a fresh look at them and feel pride that our organization has such an important social purpose which gives us the meaning to carry on. The revised version stimulates new ways of thinking and guides our current transformation.

Resources are always limited. Non-profit organizations are facing unprecedented challenges, a barrage of responsibilities and a heightened level of accountability. Under such circumstances, extraordinary leadership is required to help the organization to survive and to excel. Our Board is committed to improve Heep Hong's corporate governance and to find new sources of support, to do more with less, and to sustain hope among our staff, volunteers and client communities. In face of the Government's deficit crisis, the welfare sector is likely to experience a reduction in subvention. Nevertheless, with the foundation we have laid in the past forty years and the unyielding spirit and determination from all of us here in Heep Hong, I am confident that our services will be further developed and expanded with more and more children benefiting from both the legacy and innovations that are the hallmark of Heep Hong.



Peter Wan

奉獻，以及熱誠的參與。踏入本會四十周年，我們會以嶄新的角度，重新檢討協康會的服務抱負、使命及精神。透過這項工作，我們清楚體會到協康會一直肩負著的重要社會使命，而這個使命令我們引以自豪；同時這亦是推動我們全情投入工作的原動力。全新的服務理念為我們的思想模式帶來激勵，同時更引領著我們進行各種變革。

資源總是貧乏的，非政府機構正要面臨前所未有的挑戰，並肩負起愈見沈重的責任，以及回應更多方面的問責訴求。有見及此，我們必須採取有效的領導，使本會得以繼續順利運作，並且能卓越出眾。協康會的執行委員會承諾改善機構的管治；努力發掘並有效運用社會資源，以及滿足員工、義工和服務使用者的殷切期望。由於政府現正面臨龐大財赤，以致社會福利機構的資助將被削減；但憑藉本會四十年來的雄厚根基，以及會內同工不屈不撓的專業精神，本人深信我們的服務將會得到進一步的拓展，從而讓更多兒童在本會的優良傳統及創新精神中受惠。



尹錦滔

# Director's Report

## 總幹事報告



Over the past 40 years, Heep Hong has helped nurture thousands of children with different abilities and contributed substantially to creating a more inclusive society. Through good times and bad, we strive to provide learning opportunities for children who have difficulties in adjusting to the "normal" educational environment. Hong Kong has been facing considerable change and uncertainty in the past few years, and like other welfare organizations we are experiencing a great deal of turbulence and confusion. We are constantly challenged to find new and more effective ways to deliver our services. The period under review witnessed our quest for innovation in an increasingly competitive community to gain our share of public resources and recognition.

Heavier workloads and public accountability have combined to push non-profit organizations to adopt a more business-like approach to their everyday activities. In our endeavour for professionalism, we learn and adapt some useful management techniques from the private sector such as strategic planning, marketing and customer service, financial analysis, strategic human resource management. This year, we formulated our annual plan based on the Balanced Scorecard framework which provides a balanced perspective to measure organizational performance. To encourage full participation from staff at all levels, workshops were organised to



*Ms Nancy Tsang received the 7th Employers Gold Star Award granted to Heep Hong by the Employees Retraining Board.*  
曾蘭斯女士接受僱員再培訓局頒發予本會的「第七屆僱主金星獎」。

在過去四十年，本會致力培育數以萬計有特殊需要的兒童，為建立平等融和的社會作出了重要貢獻。不論順境逆境，我們一直竭力為未能適應「正規」教育的兒童提供學習機會。在過去數年，社會幾經變化，本會與其他社會福利機構同樣面對著各種風風雨雨，但我們仍然致力尋求更有效的方法，為有需要的兒童及家長提供服務。在過去一年，正好見證了本會在競爭漸趨劇烈的環境中不斷創新，以爭取更多的社會資源及獲得大眾的廣泛認同。

在工作量不斷增加及公眾對問責訴求日增的情況下，非牟利團體均趨向以企業的營運模式來管理日常工作。為貫徹追求卓越的專業精神，我們向私營企業借鏡，引入他們一些有效的管理技巧，其中包括策略性規劃、市場推廣與顧客服務、財務分析，以及人力資源策略管理等。本會在訂定本年度的周年計劃時，以平衡計分法為藍本，從而為機構的表現作多方面的客觀分析。為鼓勵各階層同工的參與，我們更安排了多個工作坊，向他們簡介周年計劃的具體內容，以及鼓勵他們發表個人意見。本會未來的策略方向和目標已獲執行委員會通過，涵蓋層面包括機構整體、轄下各中心以至個人方面，讓全體員工能為邁向共同的目標而努力。當全體同工對本會的使命有透徹的瞭解，並能落實執行，管理層便能更容易推出各項新政策以提升機構的運作效率。

在二零零二年，本會參與了由獎券基金贊助，香港社會服務聯會統籌的「聯合業務改進計劃」，就「管理審核機制」及「人力資源管理」兩個範疇進行檢討。前者的目的是要為

introduce the business plan to them and staff were invited to give feedback on its implementation. The strategic directions and objectives, endorsed by the Board, are cascaded from the corporate to the centre and individual levels, thus ensuring the alignment of objectives and initiatives among these three levels. With a shared vision, which is thoroughly understood and followed throughout the organization, management is able to unleash many new policies conducive to effective operation.

In 2002, Heep Hong participated in joint-Business Improvement Projects on Management Audit System and Human Resource Management, which were supported by the Lotteries Fund and coordinated by the Hong Kong Council of Social Service. The former aimed at developing a self-administered assessment system to give early warning signals on managing risks while the latter helped to upgrade the staff's performance management system. The professional consultants employed for these two Projects conducted in-depth surveys on the 17 participating agencies. Reports revealed that Heep Hong is a well-run organization with many control systems in place and followed. Both consultants believed that staff members in general were satisfied with the recent organizational reforms and were ready to take on new challenges in strategic, financial, operational as well as human resources management in making Heep Hong an organization capable of meeting the changing social need and heightened customer expectations.

To excel in the current environment, we have to move with the times through continuous learning and the acquisition of knowledge. Heep



Ms Nancy Tsang (first left) often participates in rehabilitation service conferences to exchange experiences with other service organizations in a bid to enhance our service quality.  
為提升本會服務質素，曾蘭斯女士（左一）經常參與各類復康服務會議與同業交流經驗。

機構發展自我審核的機制，以便及早察覺危機先兆，從而作出適當的部署；後者則是一套著重改進員工工作表現的管理系統。計劃內的專業顧問為十七間參與機構進行深入調查，當中報告指出本會的運作已相當成熟，既有的管理系統亦十分完善，並得到機構上下貫徹執行。計劃的顧問亦表示，整體上本會的同工對機構近期推行的種種改革均感到十分滿意，而各同工亦已準備就緒，隨時迎接在策略、財政、營運及人力資源管理等方面的挑戰，以應付社會不同的需要及滿足服務使用者的殷切期望。

要在現時的环境維持優質服務，我們必須與時並進，透過持續學習來吸取新知識。由於我們所提供的是專業服務，所以十分依賴同工的專門知識，是以本會一直視員工為機構的重要資產。自從社會福利署實施整筆撥款政策後，我們便能彈性地將更多的資源投放在員工的發展與知識的管理上。為配合知識型經濟所帶來的挑戰，機構必須不斷推陳出新才可以逆境求存。在本會眾多的發展範疇中，其中一項重要的計劃就是透過內聯網發展有效的知識管理系統。另我們亦發展了一套「服務管理資訊系統」，使我們能更有效地整合及簡化服務策劃、提供及評估的流程。事實上，在過去兩年，我們已花了不少人力物力來加強本會的資訊科技建設。資訊科技小組亦已訂定周詳的計劃及長遠的策略目標，以提高本會的運作效率及提升服務質素。

以上的成就得來不易，實有賴各同工、贊助機構、義工、服務使用者及委員會委員等各方的鼎力支持和通力合作。即使社會上仍存在著種種不明朗因素，但同事間緊密與坦誠的聯繫正是我們在追求卓越服務的道路上不可或缺的一環。透過每年到中心探訪，我能與家長及前線同工互相交流

Hong provides very specialized services which require expert knowledge in our daily work. Staff members are always considered as the most valuable asset of Heep Hong. Since the implementation of the Lump Sum Grant we have been able to deploy more resources in staff development and knowledge documentation. In the face of mounting challenges in a knowledge based economy, innovation is the only long term sustainable solution to survival. Among the many business initiatives, one of our most important plans is to establish a sound knowledge management system through the intranet platform. A Service Management Information System has been developed to better integrate and streamline the service planning, delivery and evaluation processes. In the past two years, much effort and funds have been spent on strengthening the Information Technology (IT) infrastructure in Heep Hong. Our Working Group on IT have formulated a long term strategy which sets out the blue print on how to better leverage IT to manage our operations and deliver high quality services.

All these achievements do not come easily. It is the result of a concerted effort and commitment from a multiplicity of constituencies, including staff, funders, volunteers, service users and the board of directors. Notwithstanding the growing uncertainty in our society, honest and frequent communications throughout the organization about these changes are vital in the pursuit of excellence. My annual meetings with the parents and frontline staff at each of the centre have provided a useful platform for mutual exchange and understanding. They welcomed such genuine participation in the change process and felt that they have a voice in designing the change and can exercise some control in the implementation. As we celebrate our 40th Anniversary, I take pride, along with an outstanding team of staff, to pledge our determination in making Heep Hong the preferred organisation for parents in their search for the best care for their children with special needs.

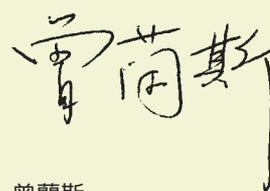


Nancy Tsang



Staff of Heep Hong work with a team spirit.  
協康會同工上下一心，發揮團隊精神。

意見，從而加深彼此的了解。他們亦表示很高興能真正參與和帶動改革過程，並感受到機構對他們意見的重視。在慶祝本會成立四十周年紀念之際，我與全體優秀的員工承諾繼續提供高質素的服務，令本會成為家長及有特殊需要兒童首選的服務機構。



曾蘭斯

# Report on Service Development

## 機構服務報告



During the year under review, Heep Hong has continued to strengthen its services for children, families and the community whereas the expansion of the Supportive Learning Project and the training programmes across the border have been implemented with encouraging results.

### Service Expansion

In 2002, Heep Hong was successful in bidding for the operation of the first Special Child Care Centre (SCCC) cum Early Education and Training Centre (EETC) in Hong Kong. Using the theme of "Little World", this new mixed-mode Centre at Fu Cheong Estate is decorated with creative and interactive design features. It provides a wide variety of special training facilities, such as playroom, multi-sensory room, climbing wall and tree house. Children can find lots of fun and benefit from this stimulating learning environment.

With the EETC and SCCC services housed under the same roof, the staff's diversified expertise and experience can be pooled together to offer a whole range of specialized core training programmes to

suit the needs of the full spectrum of disabilities. This kind of cross-service fertilization enables a child to participate in a wider variety of training activities / programmes that best fit his / her needs. Parents welcome this new service mode and they are impressed with the progress children made in such a short period.



*Fu Cheong Centre adopts "Little World" as its theme.*  
富昌中心以「小小世界」為主題。

回顧過去一年，協康會繼續致力擴展各項服務，為兒童及其家庭，以至社區帶來裨益。另外，青蔥計劃及跨境復康人員培訓課程的發展成績，更是令人鼓舞。

### 服務擴展

協康會於二零零二年成功以公開競投方式，獲得全港首間特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心的營辦權。這個以混合模式運作的新中心位於長沙灣富昌邨，以「小小世界」為主題概念，並配以創新及互動的設計元素。該中心還備有多項饒富特色的訓練設施，包括遊戲室、多感官室、攀石牆及樹屋。兒童在這個充滿刺激元素的環境下學習，不僅樂趣無窮，同時獲益甚豐。



*Innovative facilities add fun to children's learning.*  
創新的設施令兒童更能享受學習的樂趣。



Children and staff are having fun in the play therapy room.  
遊戲治療室為孩子及同工帶來無窮樂趣。

Acknowledging the service need at Tung Chung, the Social Welfare Department (SWD) invited Heep Hong to run a mini mixed-mode centre, with 18 SCCC and 30 EETC places, as an extended service unit of Tai Wo Hau SCCC and Cheung Ching EETC. In early February 2003, a site was identified at Yat Tung Estate (Phase II). To provide one-stop comprehensive service for children and parents, Heep Hong will also establish a Parents Resource Centre (PRC) at the same premises, to serve the whole of Lantau Island. The Centre is expected to commence operation by the end of 2003.

### Upgrading of Centre Facilities

To solve the longstanding congestion problem of our Wanchai SCCC, Heep Hong, with support from SWD, has rented an additional flat adjacent to the existing Centre. With the expansion in space, a multi-sensory room, a multi-purpose room, two small training rooms and a resource and toy library were set up within the Centre in late 2002. In addition, major renovations were also carried out at Leung King and Pak Tin EETCs. In line with the policy of provision of centre-based speech therapy service, a properly equipped speech therapy room has been set up in each EETC. It is our aim to help children of different abilities to reach their full potential in a happy and healthy environment.



Multi-sensory rooms help enhance children's visual, sensory and auditory abilities.  
多感官室訓練兒童在視覺、觸覺及聽覺方面的能力。

能在同一會址內同時提供早期教育及訓練中心與特殊幼兒中心的服務，有助匯集同工各方面的專業知識及豐富經驗來訂定一系列的核心課程。這種混合模式的服務亦能讓兒童有機會參與更多元化的訓練和活動，以切合他們的個別需要。雖然新中心運作僅半年，家長對學童的進步深感滿意。

鑑於東涌居民對早期教育服務的需求甚殷，社會福利署遂邀請本會於該區開辦另一所以混合模式運作的新中心。雖然該中心的規模較小，但亦能為區內兒童提供十八個特殊幼兒中心及三十個早期教育及訓練中心的學額，足以緩和太窩口特殊幼兒中心和長青早期教育及訓練中心現時緊張的服務需求。於二零零二年二月初，中心選址終確定於東涌逸東棟二期。為了讓有需要的兒童及其家長獲得全面的一站式服務，該中心亦將附設家長資源中心，以服務大嶼山區內的居民，並期望能在二零零三年年底正式啟用。

### 中心設施質量的改善

為了紓緩灣仔特殊幼兒中心長久以來的擠迫情況，在社會福利署的支持下，協康會租用了中心隔鄰的單位作擴充之用。隨著空間的擴展，中心增設了多感官室、多用途室、兩間小型訓練室，以及資源及玩具圖書館。除灣仔中心外，良景及白田早期教育及訓練中心亦先後進行了翻新工程。與此同時，為有效推行駐中心的言語治療服務，所有早期教育及訓練中心現已增設完善的言語治療室。上述的新設施均體現了協康會的服務宗旨，就是讓能力不同的兒童在愉快及健康的環境下盡展所能。

## Enhancement of Children's Training

Major service reviews were conducted for both SCCCs and EETCs. Based on the results, together with parents' opinions collected through the Parents Satisfaction Surveys, changes in the service delivery mode were introduced. A better mix of group and individual training has been adopted in both SCCCs and EETCs. The increased use of group training not only facilitates children's learning under a dynamic, enjoyable and interactive atmosphere, but also better integrates the training elements of different disciplines. Much improvement was seen in children's learning and feedback from parents was encouraging.



*Small group training has proved to be very effective.*  
小組訓練成效顯著。

To assist our teachers in their curriculum planning, the existing Developmental Assessment Chart, first developed in the mid-eighties, has been revised. The new assessment tool provides more information on the child's current status which serves as a bridge for curriculum planning. To ensure the quality of training, core programmes for children with different abilities and training needs are being developed. Upon completion, they will provide useful reference guide for the teachers and make the curriculum planning tasks more efficient and effective.

In line with the rising trend for integration, our programmes have been strengthened to further enhance children's social and communication skills, adjustment and adaptability to a normal school setting.

## 兒童訓練服務質素的提升

特殊幼兒中心和早期教育及訓練中心的服務檢討工作經已順利完成，參考了早前透過家長意見調查所搜集得的意見，我們改良了現行的服務模式。特殊幼兒中心和早期教育及訓練中心的小組訓練及個別輔導已重新組合，其中小組訓練的增加，不但讓兒童在輕鬆、愉快及互動的環境下學習，更有助融合不同的訓練元素，使兒童在學習方面有顯著的進步，而家長對這果效亦感到十分鼓舞。

於八十年代中初次訂定的發展評估表已完成修訂，全新的評估工具能為兒童的學習需要和進度提供更詳盡的資料，有助老師訂定課程訓練計劃。為確保訓練質素，我們現正為不同能力及需要的兒童設計核心課程，相信有關的課程將成為老師重要的參考資料，並有助提升課程訂定的效率及質素。

為配合融合教育的發展趨勢，我們將繼續致力透過各項訓練來提升兒童的社交和溝通，以及在普通小學就讀的適應能力。



## Contingency Measures during the SARS Outbreak

During the early stage of the SARS outbreak, some vital SARS prevention items, such as face shields to be used when feeding children and conducting speech therapy, as well as children's toilet seat lids, were not available in the market. However, those items were critical for protecting our children and staff from the disease. To overcome the shortage, our staff used ingenuity to produce the prevention items themselves, with their own innovative ideas and the utilization of different materials. Fortunately, we were able to achieve zero infection in our centres.



Face shields invented by our staff.  
本會同工自製的防護面罩。

centres were kept open for those parents and children needing occasional child care service or individual training. Outdoor activities were also arranged to help release the pressure on parents of combating the disease and taking care of their children. The role that parents played in stepping up the personal hygiene of the children, including training them to wear masks, was impressive. To better prepare for the possible recurrence of SARS, an After Action Review was conducted to consolidate good practices and identify areas for further improvement.

In the lengthy period of class suspension, staff maintained close contact with parents through phone calls to provide them with emotional support and understand the situation of their children. Home programmes were designed to maintain continuous training for the children. The centres

## 非典型肺炎期間的應變措施

在非典型肺炎爆發初期，不少抗炎物資的供應缺乏，其中包括同工在進行餵食及語言訓練時所用的防護面罩，以及專為小童而設的廁蓋等；然而，這些物資卻對預防學童及同工受感染尤其重要。於是我們同事在此危急時期發揮了無窮創意，善用各種資源以自製所需物資，使我們安然度過這段非典型襲港的日子。

在停課的七星期裡，員工不時致電與家長保持緊密聯絡，以了解兒童在家的情況及對家長給予情緒上的支援。我們亦設計了不少家居活動，讓兒童能得到持續的訓練。此外，本會在停課期間繼續開放轄下中心，為有需要的家長及兒童提供暫托服務或個別訓練。為紓緩家長在面對嚴峻疫情及照顧兒童的精神壓力，我們更安排了不少戶外活動，讓孩子與父母一同參與。至於家長方面，他們亦與我們一同努力，以確保子女的個人衛生，如悉心教導孩子使用口罩等，這教我們感到十分鼓舞。為預防非典型肺炎可能重現，我們已進行全面的事後檢討，以加強有效的應變措施和改善不足之處。



## Strengthening of Parents' Participation

The Heep Hong Parents Association entered into its second year with pride and satisfaction. Not only did the enrollment of new members increase, many of them also played an active role in giving their views on various government policies. These included the fee charging for casualty and other specialist hospital services, the assessment service for children before admission to primary schools, and access for people with a disability. As far as self-help activities are concerned, four special groups were formed for children with autistic disorders, physical handicap, delayed development and those attending ordinary schools. Sharing sessions were organized to facilitate mutual support and exchange of experiences. As functioning of these four groups has become increasingly mature, some parents took the initiative to share their own experiences with new parents of similar background at the child assessment clinics.

Fathers have a significant role to play in helping children with special needs. However, they tend to be more reserved in sharing their feelings and experiences. Building upon the success of the Fathers' Club, our PRCs organized a Fathers' Forum in June 2003.

## 鼓勵家長的參與

同心家長會的成立已踏入第二個年頭，美滿的成績令人驕傲。除會員的人數不斷上升外，當中更有不少會員積極就政府的政策發表意見，包括門診及專科醫療收費、小一入學前的評估服務，以及傷殘人士公共設施等。家長會亦致力促進家長的自助及互助精神，並特別為自閉症、肢體弱能、發展遲緩，以及入讀普通小學的四類有特殊需要兒童成立關注小組，透過舉辦分享會，讓家長可以互相扶持及分享經驗。該小組經不斷發展後已漸趨成熟，部份家長更主動到兒童評估中心，與背景相似的家長分享過來人的經驗。



Parents often gather to discuss government policies on children with special needs.  
家長經常聚會討論政府為有特殊需要兒童而制定的政策。

Around 100 fathers attended. Guest speakers from the SWD and the Department of Social Work and Social Administration of the Hong Kong University, were invited to share their views on how to strengthen one's personal support network and handle stress. It is our belief that parents are our close partners and we will continue to involve them in every aspect of Heep Hong's work.

在有特殊需要兒童的成長過程中，父親也擔當著舉足輕重的角色；然而，他們對於表達自己的感受及與別人分享經驗卻往往難於啟齒。於是我們透過家長資源中心的「爸爸俱樂部」，於二零零三年六月舉行「爸爸論壇」，約有一百名父親參與，來自社會福利署及香港大學社會工作及社會行政學系的嘉賓講者亦應邀出席，與參加者分享如何鞏固個人支援網絡及面對生活壓力。我們深信家長是協康的親密合作夥伴，在未來會繼續致力鼓勵他們積極參與我們的工作。



Fathers participated actively in Fathers' Club's activities.  
爸爸們積極參與「爸爸俱樂部」的活動。



## Integrating into the Community

Facilitating the integration of our children into the community has been one of Heep Hong's main objectives. Since its establishment in March 2002, the Junior Gateway Club, which aims to promote integration between able and disabled children, has built up a membership of around 2,500. In the past year, over 700 programmes have been organized on Saturdays and during long holidays, which were attended by approximately 18,000 children and parents from the centres and their neighbouring communities. The Gateway activities provide a platform for both groups to play and learn in a natural environment. Volunteers from all walks of life, including employees from major corporations, students and housewives, have offered their assistance.

To further strengthen the social interaction between these two groups, each of our Centres had organized integration programmes with at least one ordinary child care centre / kindergarten in their neighbourhood. Around 40 child care centres and kindergartens were involved in these programmes during the past year, thereby contributing to a more inclusive community.



Chefs and our child had a great time at the Cook-off of "The 12th Great Chefs of Hong Kong".  
本會兒童在「第十二屆全港廚師精英大匯演」的招待會上與廚師渡過一個愉快難忘的下午。

## 融入社區

協康會的其中一項重點工作，就是協助有特殊需要兒童融入社群。為推廣有特殊需要兒童與朋輩間的融洽相處，協康會於二零零二年三月成立了兒童健樂會，現時的會員人數已多達二千五百人。去年我們更舉辦了超過七百項周末及長假期的活動，吸引了約一萬八千名來自協康會轄下多間中心及區內兒童的參與。兒童健樂會的活動實能為兒童提供一起遊戲和學習的機會，同時，亦提供予來自社會各階層的義工，包括大機構的僱員、學生和家庭主婦，一個慷慨助人的機會。



A Christmas gathering held by Tai Wo Hau Centre.  
大窩口中心舉辦的聖誕節活動。

為進一步促進兒童間的共融關係，協康會轄下的中心均曾與區內最少一所幼兒中心或幼稚園合辦融合活動。去年，曾與我們合作的幼兒中心及幼稚園約有四十間，共同為建立傷健共融的社會而努力。

為了加深公眾對本會兒童的認識，超過五十項地區宣傳活動於二零零二至零三年度展開。本會的专业治療隊伍更曾在多個活動上為學前兒童提供免費的評估服務及給予家長



The "Charity Walk cum Christmas Carnival 2002" gained support from various sectors of the community.  
「2002年步行籌款暨聖誕嘉年華」獲社會各界支持。

To enhance the public's understanding of our services and the special needs of our children, over 50 district promotion programmes were organized in the year 2002 / 03. In some of these programmes, our therapist teams offered free screening services to pre-school children and advice to their parents. Such activities proved to be useful as we were able to identify children who require special attention, and give timely guidance to their parents.

In addition, a number of major corporations and their employees participated in our fund raising events in the year, including "The 12th Great Chefs of Hong Kong" and "Charity Walk cum Christmas Carnival 2002". This kind of active interaction with the children and their parents enhanced these corporations' support to Heep Hong on a continuous basis.

專業的意見，當中我們識別出有特別需要的兒童，並及時向其家長提供專業輔導和轉介。

此外，多間大機構及其僱員亦於去年參與本會的大型籌款活動，其中包括「第十二屆全港廚師精英大匯演」及「2002年步行籌款暨聖誕嘉年華」等，透過這些活動，我們的兒童和家長得以進一步與社區接觸，而社會各界亦因加深了對本會的瞭解而更樂意繼續支持我們的工作。



The Junior Gateway Club promotes integration between children with special needs and their peers.  
兒童健樂會讓有特殊需要的兒童與朋輩融合相處。

## New Initiatives in the Supportive Learning Project

Apart from all the development in our “traditional” services, the self-financing Supportive Learning Project (SLP) underwent a challenging but fruitful year too. Recognizing the worthiness of the Project, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust started to sponsor part of its operational cost for three years from April 2003. The sponsorship came right in time to help us to pursue some new initiatives, such as the case manager approach.

During the year under review, lots of efforts were put into developing new service packages to cater for the various needs of our service users. Among them, the package on a training programme for children with writing difficulties was well received by 48 schools involving a total of 1,500 participating children, parents and teachers. To enhance the public's understanding of the subject and the difficulties that such children are facing, a booklet was published and a press conference was held in June 2003. In view of the positive and encouraging response, our professional staff will continue to explore solutions to different service gap areas.

Meantime, efforts were also put into developing new cooperation modes with different schools, organizations and



Press conference on "Helping Children with Writing Difficulties".  
「如何協助書寫困難兒童」記者會。

## 青蔥計劃新路向

除了繼續發展我們的「傳統」服務外，青蔥計劃仍以自負盈虧的模式運作，並在去年種種挑戰下取得豐碩的成果。該計劃所提供的服務備受香港賽馬會慈善信託基金的認同，並由二零零三年四月起獲贊助部份營運經費，為期三年。這項贊助正好配合青蔥計劃未來的嶄新發展，包括落實個案管理的推行。



在過去一年，我們致力推出全新的服務計劃，以照顧服務使用者的不同需要。其中專為有書寫困難兒童而設的訓練，更成功地在四十八間學校推行，共有一千五百名學童、家長及教師參與。為了提升公眾人士對兒童書寫困難的認識，我們更編製了一本以此為題的小冊子，以及於二零零三年六月舉行了記者招待會。由於是次成績美滿，計劃內的同工將繼續從事探討各種尚待鑽研的專題，從而為有需要的兒童及其家長，以及老師帶來裨益。

此外，我們亦竭力與不同的學校、組織和機構發展嶄新的合作模式。於去年，使用



*The Supportive Learning Project provides children with comprehensive fitness programmes.*  
青蔥計劃為兒童提供多類型的體能發展活動。

corporations. Last year, there were more schools using our service for teachers' training and parents' talks. To reach out to a diversified group of potential users, we developed strategic partnerships with The Hong Kong Professional Teachers' Union and other private sector companies for the organization of various functions. With the increasing popularity of the Project among parents and professionals, there was more media coverage of our programmes and staff of SLP were often asked to render their expert opinion on different topics relating to child development.

Despite the achievements made in the past year, there is still much room for further expansion of this innovative Project. In light of heightened awareness of children with learning difficulties in primary schools, the provision of direct service to mainstream education schools will remain our major development target in coming years. Nevertheless, to enhance the overall development of children and to assist their parents / teachers and the public in understanding their needs and the challenges they may encounter during their growing years will continue to be the main objectives of SLP in the long run.

青蔥計劃服務的學校數目不斷上升，其中服務內容包括師資訓練及家長講座。我們更與香港教育專業人員協會及一些商營機構建立了策略夥伴關係，合辦不同類型的活動，從而讓更多人士認識我們的服務。隨著青蔥計劃得到家長及業界的認同和接受，媒體報導的次數亦因而增加，當中不乏報導服務的內容，以及向計劃同工諮詢有關兒童發展的專業意見。

縱然去年的成績超卓，青蔥計劃的發展前路仍是十分漫長。我們未來的重點工作將是為主流學校提供直接的服務，從而提升大眾對就讀於普通小學而有學習困難的兒童的關注。而青蔥計劃的長遠目標，則是致力提升兒童的整體發展，幫助他們的家長、老師，以至社會大眾認識兒童在成長過程中的種種需要和挑戰。

## Work across the Border

While our regular programmes and projects have been running successfully here in Hong Kong, we are also keen to share the Heep Hong experience with our counterparts in other Chinese communities, with a view to bring better lives to hundreds and thousands of afflicted children elsewhere.

The project with the Shanghai Children's Home was completed satisfactorily in December 2002. It proceeded smoothly and the results were appreciated by the Home. The project was highly commended by Dr Shi Derong, the former Director of the Civil Affairs Bureau, for improving knowledge and technical skills, as well as widening the horizons and the ways of thinking of the staff of the Home. In view of the positive result, the Home has continued to send their staff to Heep Hong to undergo different training programmes.

Thanks to the sponsorship of the Friends of Hope Education Fund, the project with the 3rd Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University



Teachers from special schools in the Mainland and Taiwan attended our training course.  
來自內地及台灣特殊學校的導師參加本會的訓練課程。

## 跨境工作

當我們為本地兒童所提供的服務得到順利發展的同時，我們亦期望能在其他華人社區與同業分享經驗，從而造福世界各地的兒童。

我們與上海市兒童福利院的合作計劃已於二零零二年十二月圓滿結束。該項計劃不僅進行順利，而成效更得到院方的高度評價。前上海市民政局局長施德容博士更極度推崇該項計劃，指計劃能有效協助提升院內同工的知識和技巧，以及擴闊他們的眼界和思想領域。由於成效顯著，上海市兒童福利院其後亦繼續安排院內同工來港接受各項培訓。

另外，我們十分感謝希望之友教育基金有限公司慷慨贊助廣州中山大學附屬第三醫院的培訓課程，該項目已於二零零三年順利完成，來自廣州各個機構及中心的業內同工均參與了四個階段的自閉症兒童訓練基礎課程。

我們除了為國內同業提供培訓課程外，同時亦為台灣多個機構安排有關結構化教學法的培訓活動。其中十二名來自台灣特殊學校的教師，於二零零二年底參與為期七天的基礎課程，透過講課、討論及實習，接受了理論與實踐兼備的教學訓練，而各學員對課程的內容和安排均感非常滿意。中華啟智工作人員協會秘書長王秉哲先生更在該會的會訊中盛讚本會同工的熱誠態

(Guangzhou) was also completed satisfactorily in 2003. All the four stages of the Foundation Course for Training of Autistic Children were conducted, with practitioners from different agencies / centres in Guangzhou participating in the training.

Apart from training programmes offered to our Mainland counterparts, courses on the TEACCH (Training and Education of Autistic and related Communication handicapped Children) programme were also arranged for organizations in Taiwan. In late 2002, a total of twelve teachers from special schools and training centres came to Hong Kong to attend the one-week Foundation Course, which incorporates both theory and practice, intensively delivered in the form of lectures, class discussions and placement. All participants were satisfied with the programmes and the arrangement. Mr Wong Bing Che, the Chief Secretary of the Taiwan Kai Chi Association, expressed in their newsletter that they were very impressed by our enthusiasm and open attitude.

In view of the success of such training courses, more of them will be organized in different formats to meet the rising demand. We look forward to collaborating with our counterparts elsewhere to help with improvement of quality of service for children with special needs and their parents.



*Our speech therapists hosted a training workshop in Macau.*  
本會的言語治療師在澳門主持訓練工作坊。

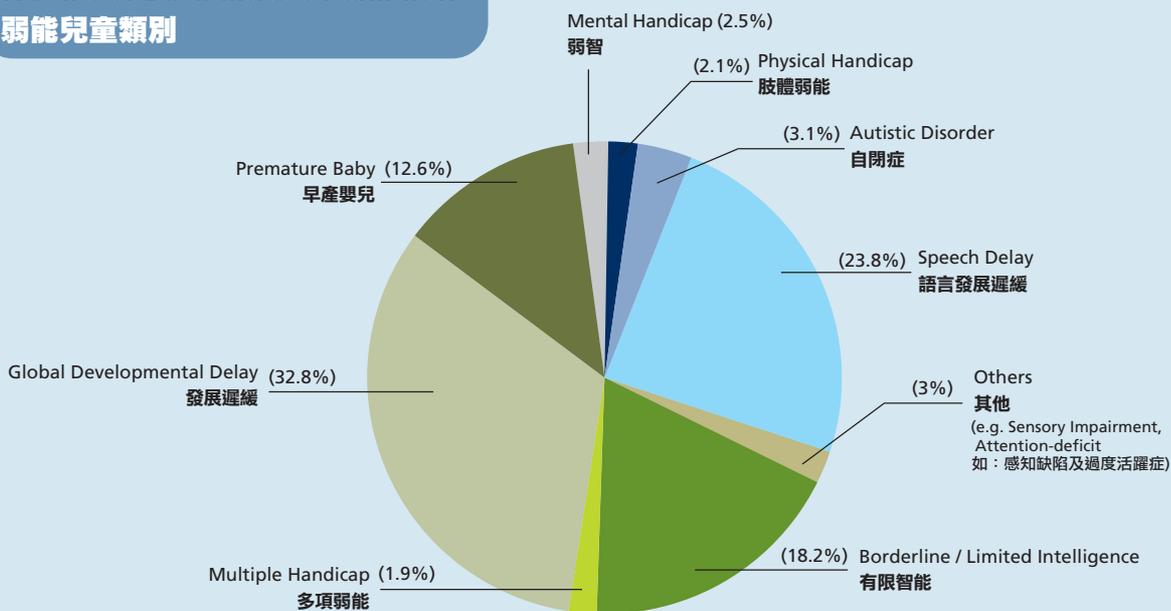
度，以及把教學內容和經驗鉅細無遺地與學員分享，給他們留下了深刻的印象。

由於這些培訓課程的成績斐然，我們將致力舉辦更多不同形式的課程以滿足各地業界的需求，同時亦期望繼續透過跨境的培訓計劃，協助業界提升為有特殊需要兒童及其家庭提供的服務質素。

# Early Education & Training Centre

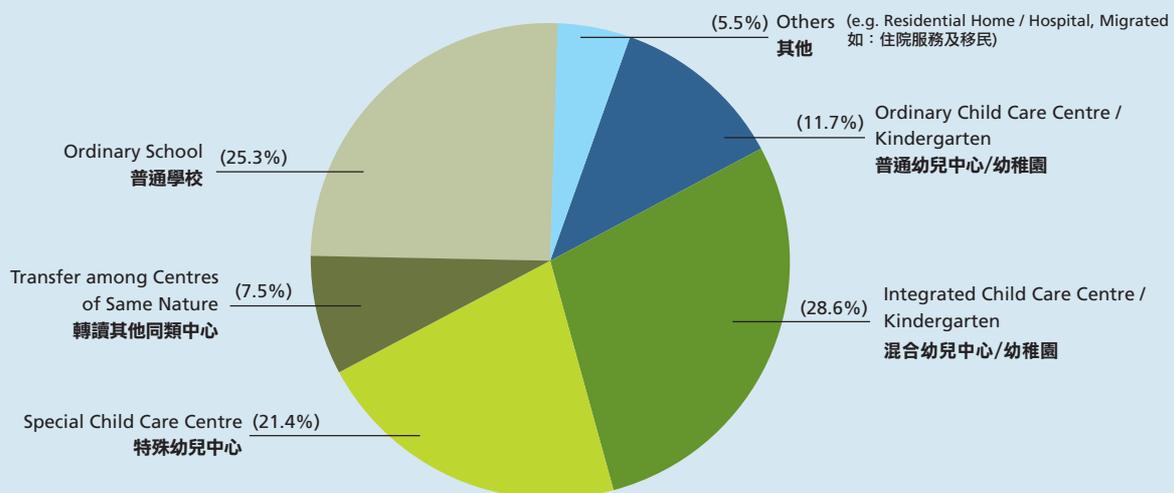
## 早期教育及訓練中心

### Nature of Disabilities of Children 弱能兒童類別



Total No. of Children 兒童總人數：1,082

### Placement of Children after Leaving Centres 兒童離開中心後的安置

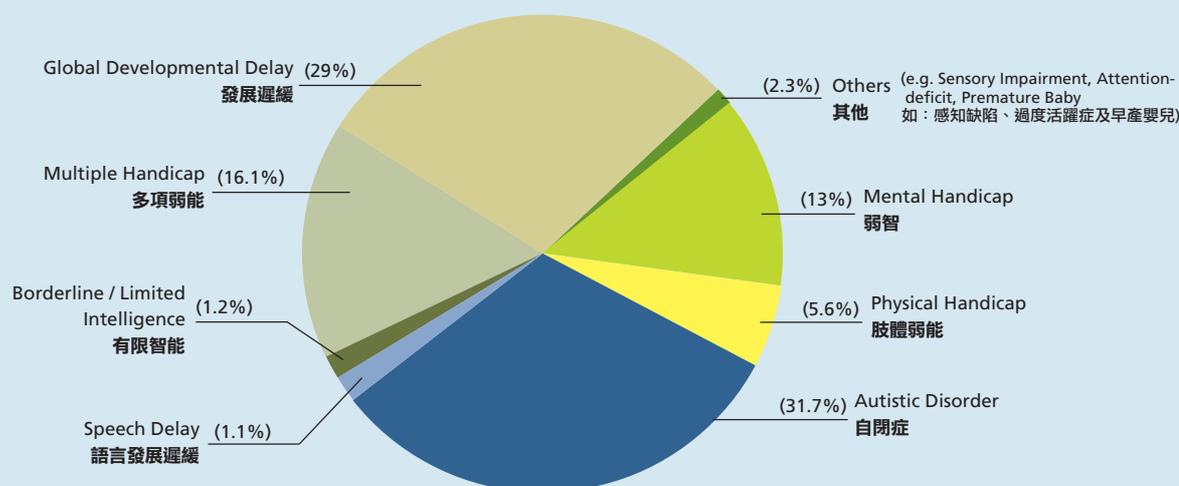


Total No. of Leavers 離會生總人數：360

# Special Child Care Centre

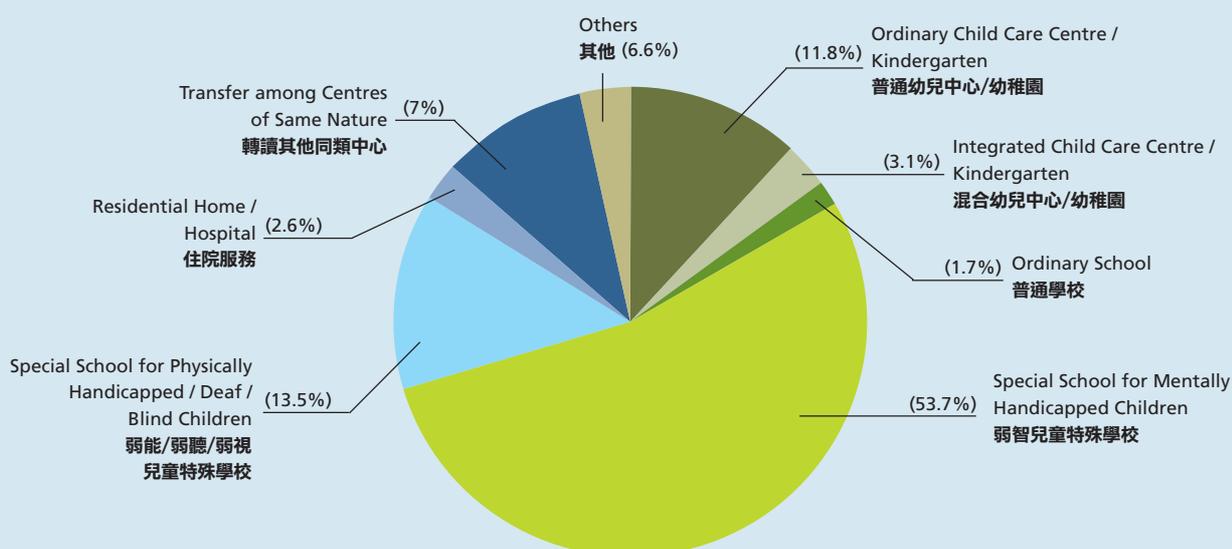
## 特殊幼兒中心

### Nature of Disabilities of Children 兒童弱能類別



Total No. of Children 兒童總人數：745

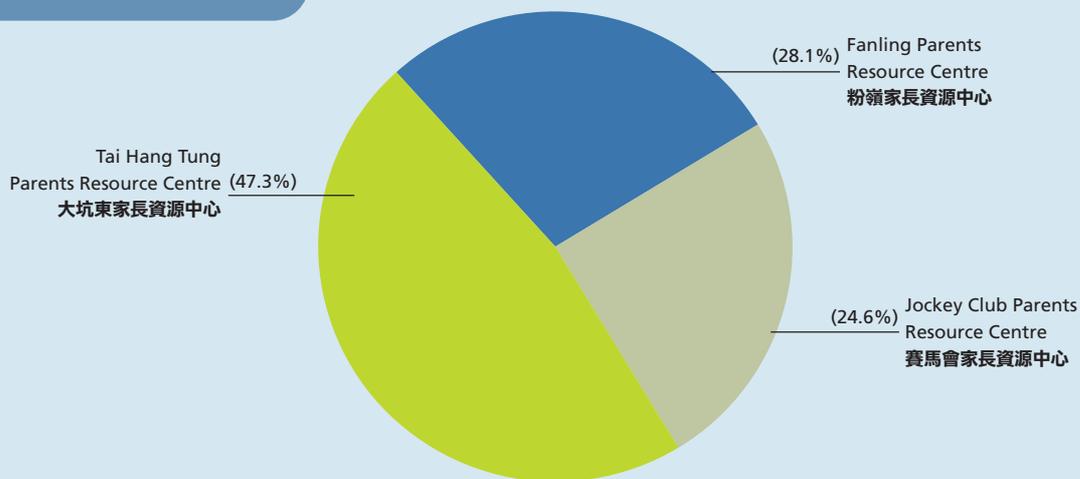
### Placement of Children after Leaving Centres 兒童離開中心後的安置



Total No. of Leavers 離會生總人數：229

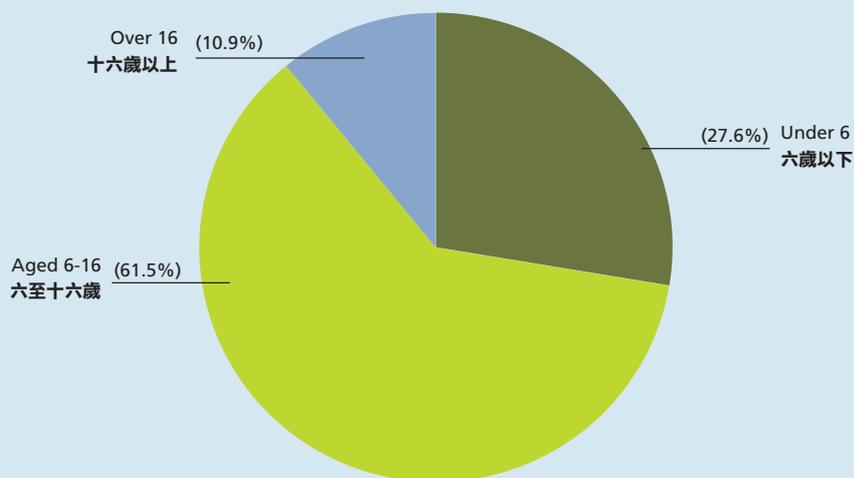
# Parents Resource Centre 家長資源中心

## Distribution of Members 會員分佈



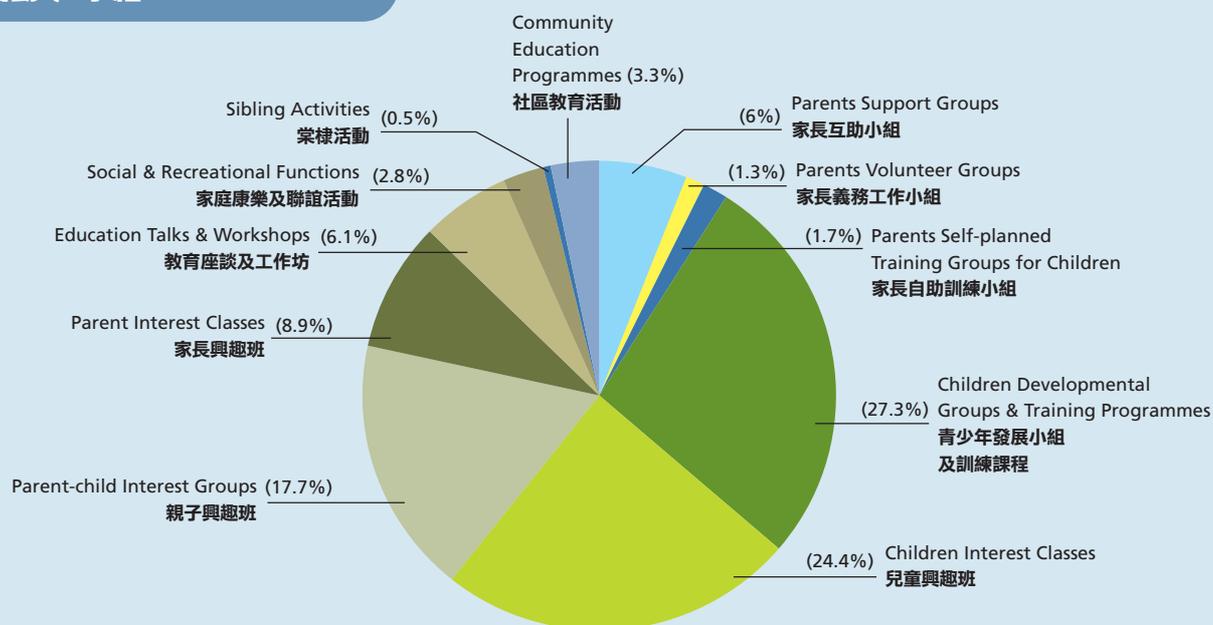
Total No. of Members 會員總人數: 1,638

## Age Group of Children 兒童歲數劃分



Total No. of Children 兒童總人數: 1,734

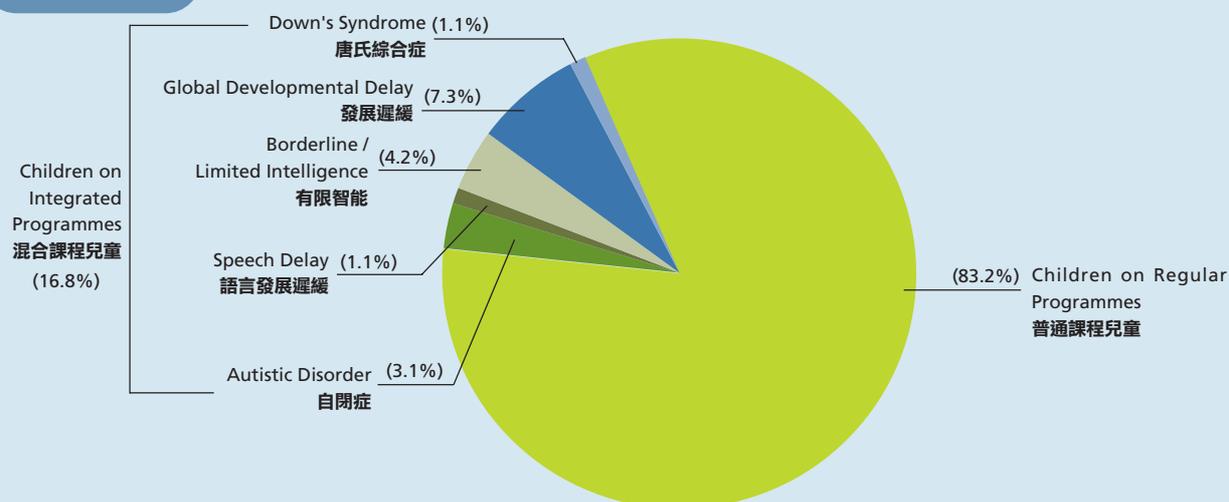
## Programmes / Groups Organized 中心活動 / 小組



Total No. of Sessions 總節數 : 3,687

## Healthy Kids Centre 康苗幼兒中心

### Enrollment 入讀兒童類別

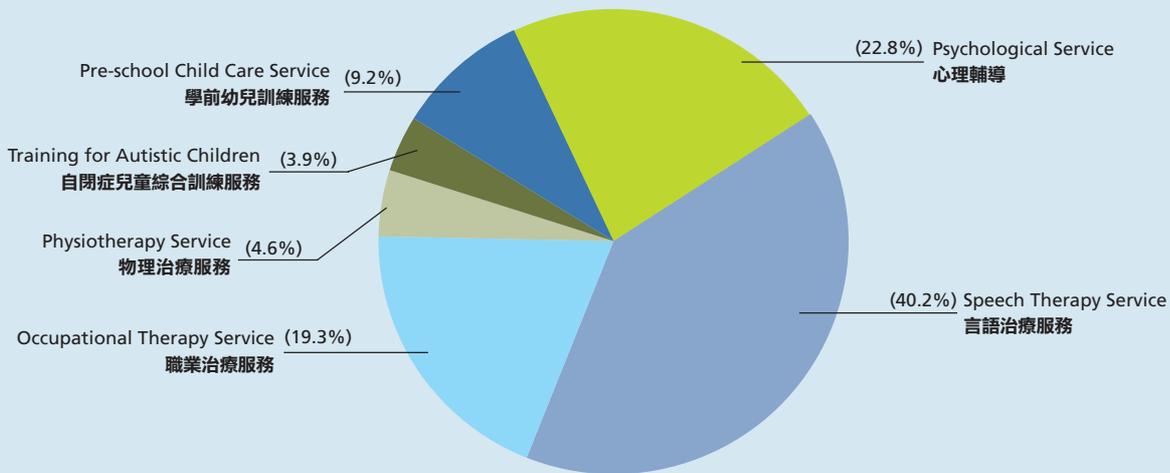


Total Enrollment 總入讀人數 : 95

# Supportive Learning Project

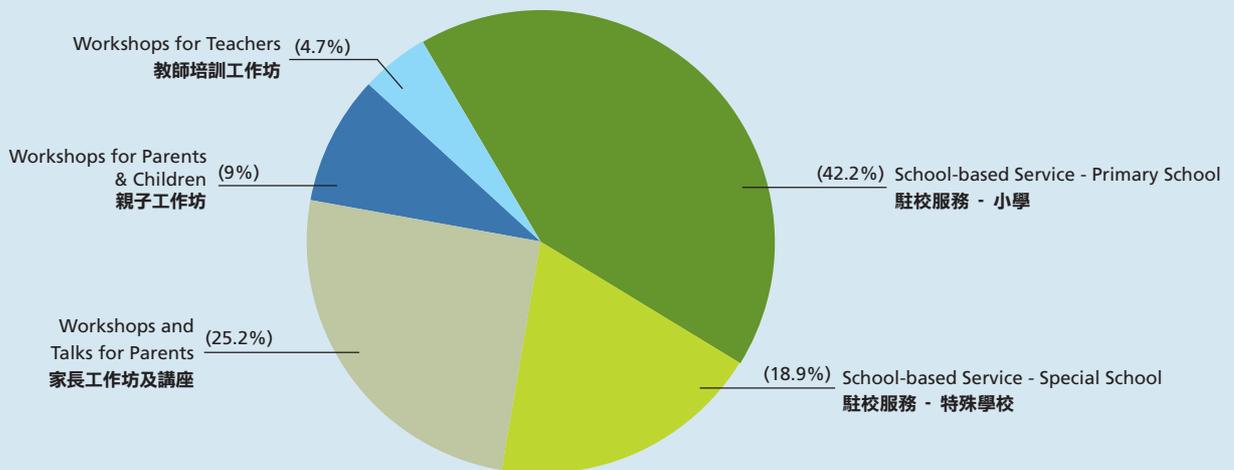
## 青蔥計劃

### Individual Service 個別服務



Total No. of Cases 個案總數：435

### Service for School 學校服務



Total No. of Activities / Services Sessions 活動或服務總節數：465



THE 12th GREAT CELEBRATION  
OF HONG KONG

# 40

Years  
of Excellence :  
A United Effort  
卓越同心四十年

慶華中心遊樂室  
翻新工程竣工揭幕

會幼兒幼  
開幕典禮



# 60<sup>S</sup> 六十年代



*In the 60s, Heep Hong served children recovering from poliomyelitis.  
協康會於六十年代服務小兒麻痺症康復兒童。*

## 60s - Embryo Stage

Heep Hong was founded when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities in the early 60s.

Initially, it was only possible to provide activities once a week at the Sandilands Girl Guides Hut. Afterwards, our service base was moved to the old Sports Pavilion at the Sir Lindsay Ride Centre at The University of Hong Kong, and the service was expanded to Kowloon at the Girl Guides Hut and later to the Merchant Navy Sports Ground.

During this period, the service mainly relied on donations from the community. In 1969, we became a member of the Community Chest and started to receive subvention from the Social Welfare Department.

## 六十年代 - 協康會的雛型

協康會的成立，正值六十年代小兒麻痺症肆虐之際。當時患病的兒童於離院後一般缺乏照顧，一群熱心婦女遂為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，給予他們心靈上的鼓勵。

起初，本會主要借用香港女童軍總會會所每星期舉行一次活動。及後服務擴展至九龍，並借用女童軍九龍分會會所提供服務，後轉往商船海員球場；而港島區方面，則遷往香港大學賴廉士舊體育館舉行活動。

本會成立之初，經費來源主要靠社會人士捐助。至1969年，始為香港公益金的首批成員，並接受社會福利署的津助。



老何慶華女士攝於大口環慶華中心的命名典禮上。

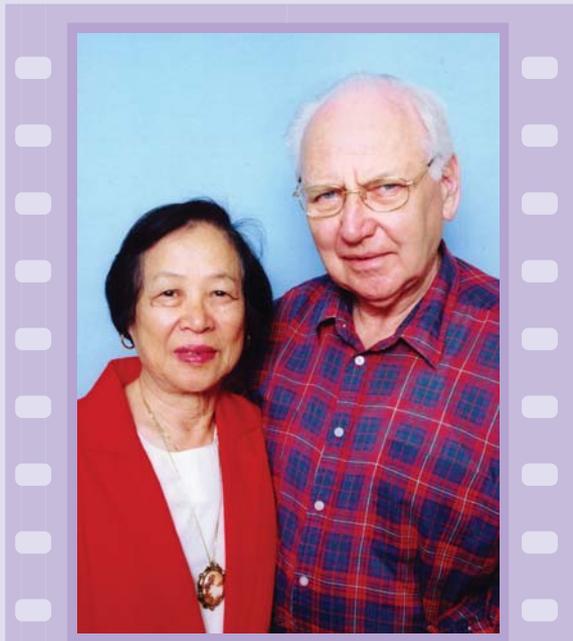
“協康會已踏入四十周年，我十分榮幸以創會成員的身份，見證著機構的誕生與成長。最令我感到欣慰及鼓舞的，就是協康會經歷了多年的努力耕耘後，至今已茁壯成長，深得各界認同，而全體同工亦能上下一心，讓孩子在愉快的學習環境下盡展所能。

猶記得協康會還未成立時，一名熱心的醫務社工鄭瑞珍女士(後為協康會的創辦人之一)眼見患上小兒麻痺症的兒童基於身體的缺陷，未能與其他小朋友一起上學、遊戲，於是她便引領我和一班義工太太，每逢周末為這群兒童安排康樂活動，好讓他們舒展身心，同時享受學習的樂趣。我們除了擔任義務導師外，還要充當司機，接載這些兒童參與活動。當時社會並不十分富裕，孩子乘車的機會不多，所以在路途上不時有兒童感到暈眩不適，甚至嘔吐大作。有一次，一位義工太太如常駕車接載孩子出外活動時，途中後座的孩子忽然嘔吐，並將她吐得滿頭骯髒；然而，這位太太並沒有絲毫不悅或埋怨，反而繼續為孩子

服務，努力為他們帶來愉快的童年生活。雖然這個三十多年前的故事似乎相當遙遠，但我仍記憶猶新，這是因為今天的協康會員工依然一如既往，上下一心，致力為兒童服務。”

#### 老何慶華

(老何慶華女士是本會的創辦人及副贊助人，於1963年開始與一群熱心婦女為患有小兒麻痺症的兒童服務，至今仍熱衷支持本會的工作。)



*Mr and Mrs Geoffrey Mauldon are enjoying their retirement lives.*

“ I was asked by Medical Social Worker Ms S.C. Cheng, one of the Heep Hong Club's founders, to join the committee at its second meeting and was the only male member for a number of years. Being a medical physicist in the Radiology and Radiotherapy Department at the Queen Mary Hospital, my work was very technical and not intimately involved with patients. As such I also felt it necessary to be more involved with human needs and being on the committee of the Heep Hong Club, as well as another organization dealing with children helped fill that need. I was deeply impressed by the group of wonderful ladies, especially those five lady founders, who contributed over the years to the formation and development of the Heep Hong Club. There are too many to acknowledge by name but their devotion, dedication and persistence have resulted in the remarkable Society that serves so many children and their parents today in the ever-expanding fields of need. I served on the Heep Hong

Society's Committee for 30 years before I retired and I witnessed its development from a fairly small club to the largest provider of pre-school service in Hong Kong, with its contribution extending well beyond Hong Kong to neighbouring Chinese communities. But one thing that has not changed and which always stands out in my mind is the Heep Hong Society's dedicated spirit in serving children with special needs! ”

**Geoffrey Mauldon**

*(Mr Mauldon joined Heep Hong in 1963 and had served in the Executive Committee until 1993.)*

# 70<sup>S</sup> 七十年代



The foundation stone laying ceremony of Hong Kong Centre (now Catherine Lo Centre) was held in 1971.  
香港中心（現在的慶華中心）於1971年舉行奠基禮。

Mary Wong Centre started its operation in 1976.  
王石崇傑夫人紀念中心於1976年正式投入服務。

## 70s - Pioneer of Special Child Care Service

In the 70s, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical handicaps and mental handicaps. In 1971, we established our own centre in Sandy Bay, while the second one started its operation at Ho Man Tin, Kowloon in 1976. With professional services provided, the two centres were registered with the Social Welfare Department under the Child Care Centres Ordinance, and we became a pioneer pre-school special education provider for children aged 2-6.

In the mid 70s, we participated in the review of the Rehabilitation Programme Plan and advocated the introduction of early intervention to newborn babies.

## 七十年代- 開創特殊幼兒服務的先驅

隨著小兒麻痺症日漸減少，協康會把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童，並在1971年於香港大口環率先成立第一所訓練中心，服務也漸趨專業化。及後於1976年再在九龍何文田邨成立第二所中心。至1977年，該兩個服務單位正式登記註冊為特殊幼兒中心，開創了香港為2-6歲兒童提供正規學前特殊教育服務的先河。

七十年代中期，本會參與了「康復服務白皮書」的諮詢工作，並率先倡導將幼兒復康服務提前至初生嬰孩。



*Mrs Wendy Wong is now a popular English volunteer teacher at Healthy Kids Centre.*

“I came to Hong Kong in October 1969, newly married and totally new to Asia. With me I brought the names of friends of friends whom it had been suggested that I make contact with. The first one I rang up was Margaret Ashworth, who was an early volunteer with Heep Hong and she invited me to come along and help.

The Hong Kong centre was then operating at the pavilion of the Hong Kong University Sports Ground in Pokfulam and that is where I started out as a volunteer. Not having seen many post-polio cases before, I remember at first feeling sorry for the children having to "struggle" all the way from the car park across the sports field to the pavilion with their callipers and crutches, but they were so lively and full of energy, that I quite quickly saw them as just another bunch of kids, wanting to have fun, play games and learn new things along the way. At that time, I and many of the other volunteers, spoke little or no Cantonese, but it didn't seem too difficult to communicate with the children. Maybe our

mistakes in pronunciation added to their amusement and hugs and laughter are a universal language.

I enjoyed working with those children in the 70s as much as I do with the ones at Healthy Kids Centre today, but my status has now changed from "Big Sister" to "Grandma".”

### **Wendy Wong**

*(Mrs Wendy Wong has been with Heep Hong since early 70s. She was the Chairman of the Executive Committee from 1980 to 1986 and is still a dedicated member now.)*



黃麗華不僅見證了機構的發展，亦目睹不少兒童在本會中心快樂成長。

“在一次很偶然的機會下，我以補習老師的身份參加了一個其他機構舉辦的家長聚會，與一群自閉症兒童的家長傾談。當談到小朋友的訓練時，他們都不約而同地對協康會員工的專業及服務精神有很高的評價，並向我推介協康會，當時他們並不知道我曾在協康會工作了二十年，只以為我是小朋友的婆婆，後來當我表露身份後，他們便紛紛向我取經。雖然退下工作線已有好一段日子，但當聽到別人對協康會的讚賞及肯定時，內心不禁湧起一陣暖意，一時間也分不清那是一種光榮感，抑或是一份引以為傲的激動。”

#### 黃麗華

(黃麗華於七十年代末加入協康會，任職王石崇傑紀念特殊幼兒中心，於1998年退休，退休後仍繼續服務有特殊需要的兒童，擔任補習老師工作。)



蔡立威在協康會渡過快樂的童年。

“作為弱兒的母親，真是有數不完的疲累，說不清的艱辛。記得當年帶著兒子外出，別人的冷言白眼簡直是家常便飯，只有回到中心才是另一個世界。中心的姑娘們對兒子的悉心照顧、對我的親切關懷，以及其他家長的互相支持，都讓我在困境中得到力量。雖然兒子畢業至今已二十多年，但時間並沒有沖淡大家的聯繫，與協康會的姑娘及家長仍不時互通消息，互相問好，那種溫暖的感覺仍然歷久常新，大概因為在大家的心裡都存在著那份不變的關懷。”

#### 蔡立威母親

(蔡立威於1978年入讀王石崇傑紀念特殊幼兒中心，現年三十歲。)

# 80s 八十年代



Mrs Anson Chan, the Director of Social Welfare in the 80s, attended Pak Tin Centre's opening ceremony in 1981.

八十年代的社會福利署署長陳方安生女士出席於1981年舉行的白田中心開幕典禮。

Heep Hong's staff were active in promoting the establishment of parents' self help organizations. 協康職員積極推動家長自助組織的成立。

## 80s - Expansion of Services to Newborns

At the beginning of the 80s, Heep Hong participated in the Government's Working Party on Pre-school Care, Education and Training of Disabled Children (WOPSCET) and started to operate Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their parents. Home based service was also offered for children who were unable to go to the centres for training.

Heep Hong expanded rapidly in the 80s. A number of Special Child Care Centres were opened in line with the recommendations of WOPSCET. To meet service demand, we employed different professionals to serve the children, as well as promoting parents' participation which resulted in the establishment of The Parents' Association of Pre-School Handicapped Children.

To further enhance our service, we published the Developmental Learning Package aimed at providing systematic assessment and training for children with special needs. It was well received and adopted by many early childhood special educators.

## 八十年代- 引入早期教育及訓練服務

八十年代初期，本會參與了政府的「學前弱能兒童教育及訓練工作小組」，並開辦為0-6歲幼兒及其家人提供早期介入的「早期教育及訓練中心」，而該服務更延伸至外展家居訓練，以照顧未能到中心接受訓練的兒童。

在這十年間，本會的服務可謂踏入了「擴展期」。為配合上述「工作小組」的建議，我們陸續開辦了多間特殊幼兒中心，並積極招聘專業人才，推動家長運動，籌組「學前弱能兒童家長會」。

為提升服務水平，本會出版了《兒童訓練指南》，以有系統的評估及訓練工具幫助家長及學前特殊教育人士訓練兒童，廣為業界採納。



任仲賢（左圖右一）在得到適切的教育和訓練後，加上家人的支持，現已長大成人。



「太極有陰、有陽，陰陽互相配合，才有和諧，但是患有自閉症的人卻把陰和陽分得清清楚楚，永遠沒有中間部份，因此，不易被別人接受。」

跟我說這段話的，並不是研究自閉症的專家，而是我這快將十六歲的自閉症兒子 - 仲賢。這十多年來，我為他流過不少眼淚，為的不是抱怨他患有自閉症，而是在面對種種精神壓力下，情緒上難免要宣洩一下。仲賢從小就在主流學校讀書，期間我時刻擔心他不能適應群體生活；然而，我的兒子並沒有令我失望，他現在已是一個中五學生，在很多方面跟一般青年人沒有分別，他懂得重視學業，期盼得到別人公開的讚賞，他還懂得關心和愛護別人。

回想起當仲賢兩歲時，他被評估為過度活躍及語言遲緩，在協康會砵蘭街早期教育及訓練中心接受訓練。那裡的導師幫助我認識仲賢的潛能和限制，更讓我們這些家長學習教導孩子的方法，這給我帶來了很多的啟發。我理解兒子在表達方面所遇到的困難，也深刻體

會到他有口難言之苦。所以我特別用心去聽他的話，並鼓勵他以任何方法表達自己。

要走的路還是很長，我抱著戰戰兢兢的心情去面對未來的挑戰。幸好，與我結伴同行的還有「學前弱能兒童家長會」的一群好友；不過，最令我感動的是協康會這十多年來對我的支持，使我能以正面積極的態度陪伴兒子一起成長。

### 任仲賢母親

（任仲賢於八十年代末在協康會砵蘭街早期教育及訓練中心接受訓練，後成功入讀主流小學，現時已是應屆會考生。）



唐許嫻女士與女兒都是支持融合教育的表表者。

“我認識協康會已有十五年的時間了，這是由於我的女兒 - 子欣是個唐氏綜合症的兒童，她在幾個月大時就被安排在協康會長青早期教育及訓練中心接受訓練。那時的我，對協康會的認識並不深入；至後來，由於參與協康會多個服務管理小組的工作，所以對協康會有了較全面的了解。

這些年來，我無論有多忙碌，仍然與協康會保持緊密的聯繫，主要原因是我在此感到自己參與的價值。我深深明白服務機構所提供的學習和訓練環境，對有特殊需要兒童的成長會產生深遠的影響。協康會是全港最大的學前服務機構之一，它照顧有特殊需要的兒童和家庭的數目最多；而我擔當的角色，就是反映兒童和家長的真正需要，讓更多兒童及家庭受惠，所以只有在協康會，才能讓我把這個角色充份發揮。

此外，推動我積極參與的最大動力，莫過於協康會管理層所抱有的開放態度及追求卓越服務的精神，讓我們所表達的意見備受重視及令協康會的服務水平持續提升。”

### 唐許嫻

(唐太現為香港大學社會工作及社會行政學系社工導師，亦是「支持融合教育委員會」的召集人。她的女兒是一名唐氏綜合症兒童，現時在國際學校就讀。)



趙少薇一直致力推動幼兒職業治療服務。



二十多年前剛踏進協康工作，當時社會所提供的弱兒治療服務十分缺乏，沒有很多的資源，沒有很多的經驗；就憑著對服務的一夥熱誠的心，同事之間的互相支持，逐漸把職業治療服務建立起來。

二十多年來，中途經歷了移民外國及重返協康的體驗。在外國工作的日子，更加驗證了協康的服務水平，跟先進國家毫不遜色。這令我更加肯定在協康服務多年的價值，以及更加懷念在協康工作的日子。

二十多年後的今天，資源豐富了，科技發達了，治療技術改變了；社會的問題複雜了，面對工作的挑戰也嚴峻了。然而，慶幸不變的，是協康的同事依舊互相支持，對工作依舊全情投入，對服務依舊懷著一夥熱誠不變的心！

### 趙少薇

(趙少薇於1982年初加入協康會為首位職業治療師，於1991年底移民加拿大，1995年回流重返協康，期後出任高級職業治療師，率領一支為數二十多人的治療師隊伍。)

# 90<sup>S</sup> 九十年代



Healthy Kids Centre is Heep Hong's first service unit providing integrated programmes.  
康苗幼兒中心是本會首個提供融合教育的服務單位。



A seminar on the TEACCH Programme for autistic children was held in 1997.  
本會於 1997 年舉行專為訓練自閉症兒童而設的結構化教學法講座。

## 90s - Inception of Parents Resource Centres

Support and care from parents are extremely important for the growth and development of children with special needs. However, parents themselves, at the same time, suffer from immense pressure when taking care of their children. Heep Hong, therefore, pioneered the operation of two Parents Resource Centres in Kowloon and New Territories in the early 90s providing a wide range of supportive services. This idea was recognized by the Government and subvention has been given to the centres since 1994.

To promote integrated education, Heep Hong started to operate an ordinary child care centre with integrated programme for children with mild disability.

On research and development, Heep Hong contributed by publishing a number of practical training tools including the Training Package for Autistic Children. The Package, published in 1997, was the first publication in Chinese introducing the "Structured Teaching" method for training autistic children. We also began sharing our experience with our rehabilitation counterparts in the Mainland and Taiwan.

## 九十年代- 創辦家長資源中心的服務

弱能兒童的成長，全賴家長的悉心照顧與支持，但在育兒的過程中，這些家長難免要面對比一般家長更沉重的壓力。有見及此，本會於九十年代初期在九龍及新界率先開辦了兩所家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援，其服務價值獲得政府的肯定，並於1994年獲批資助。

為推廣融合教育，本會更開辦了一所設有兼收學位的幼兒中心，讓傷健兒童有機會一同學習和成長。

在兒童訓練方面，本會先後推出多套實用教材，其中包括於1997年出版了全國首套的《自閉症兒童訓練指南》，為自閉症兒童提供結構化教學，成效顯著。本會亦於九十年代開始與國內及台灣同業分享我們的經驗，並為他們的同工提供培訓。



家長資源中心在九十年代初期成立。

劉燕文(中)積極參與家長資源中心活動。



“每趟當我回到大坑東家長資源中心，都有返回「安樂窩」的溫暖感覺，這裡地方雖然不大，但我感到很舒服，可以把緊張的情緒舒緩下來，最重要的，還有這裡的人情味，我有自己相熟的朋友，可以談天說地，無拘無束地享受輕鬆愉快的學習，也尋找到不少生活的樂趣。

協康會大坑東家長資源中心所提供的是全港首創的服務，中心的服務理念、環境，以至服務推行模式，都是由當時的籌委小組構思出來的。我和好幾位家長都獲邀參與籌委會的工作，包括籌務經費、招募會員及推廣宣傳等，眾人都全情投入，彷彿努力建設另一個「家」。而最令我喜悅的，就是家長這份興致勃勃的參與精神，多年來從沒退減，每當家長資源中心舉辦任何大型活動，如開幕典禮和慶祝會等，家長們都樂於協助，義不容辭的把工作接下來，而我們在接待嘉賓時，更會以主人家身份去介紹中心的每一項服務。

協康會慶祝四十周年了，同時亦將在東涌開辦第四間家長資源中心，這個消息令我非常振奮，大嶼山的家長可以有更多一個屬於自己的「家」了。”

### 劉燕文

(劉燕文為家長資源中心籌委成員，曾任多屆家長資源中心管理委員會主席)



楊冬青（右二）與嘉嘉合照（右一）。



麥飛陽與母親感謝協康會多年來的支持和協助。

“1990年初，我剛剛進入砵蘭街特殊幼兒中心工作，嘉嘉（一位自閉症兒童）的媽媽輕描淡寫地對我說：「我想推孩子出馬路」；當時我真的不知所措，幸好中心主任及其他同事給我很大的支持，並經常就這名兒童及家長的需要進行討論和研究，使我有莫大的力量去學習幫助他們。至嘉嘉移民外國後，她的母親來信多謝我們當年協助她渡過這幽谷似的心路歷程，讓孩子能在愛心的孕育下成長。雖然這只是一個很簡單的例子，卻令我覺得我們的工作有莫大的意義。此時此刻，我在協康已渡過十多個寒暑，但這個個案的情景仍然歷歷在目，亦驅使我要更用心、更誠懇地去面對每一個需要協助的兒童和家長。”

#### 楊冬青

（楊冬青於1990年初加入協康會，為前砵蘭街特殊幼兒中心的首批幼兒工作員，現任職陳宗漢紀念中心高級特殊幼兒工作員，致力推動為自閉症兒童而設的「結構化教學法」。）

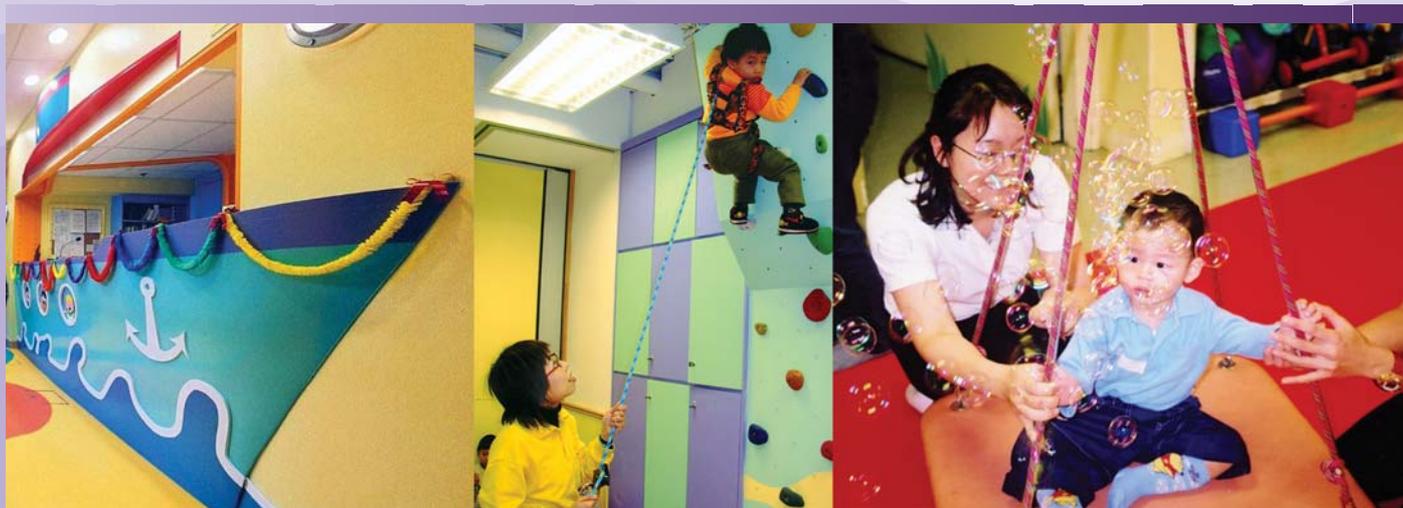
“初到協康大窩口，我兒心智仍未開，幸得「三T\*」來訓練，姑娘教導諄善誘，主任、社工解憂困，叔叔、嬸嬸顯愛心，光陰匆匆四十載，培育幼兒齊成長，謝謝協康教職員，他朝展翅作良才。”

#### 麥飛陽母親

（麥飛陽於1996年入讀協康會大窩口特殊幼兒中心，當時他只有四歲，患有自閉症。兩年後，他轉到一所輕度弱智學校讀書，現年已十二歲。）

\* 三T：物理治療師、職業治療師及言語治療師

# The New Millennium 千禧年代



State-of-the-art equipment at our mixed-mode centre stimulates children's interest in learning.  
綜合式中心的嶄新設備加強兒童的學習興趣。

Supportive Learning Project provides a variety of programmes for children and their parents.  
青蔥計劃為孩子及家長提供多元化的活動。

## The New Millennium - New Initiatives

In the new millennium, Heep Hong has launched the innovative Supportive Learning Project which aims at providing quality professional services to parents, teachers and students with learning difficulties studying in primary schools. The Project offers an alternative for parents seeking help from subvented services or private consultants.

Heep Hong has also operated the first mixed-mode centre in Hong Kong providing joint special child care service and early education and training service. Different kinds of mixed-mode centres will be developed in the near future to provide one-stop comprehensive service.

To further empower our parents, Heep Hong Parents Association was established in 2001 to encourage parents' participation in formulating our service policy. In this new century, we will continue to work closely with different rehabilitation organizations in the Mainland and other places to bring needed services to a greater number and wider range of children.

## 千禧年代- 拓展全面的兒童教育及支援服務

於千禧年代，本會率先推出創新的「青蔥計劃」，為兒童、家長及教師提供多元化的專業服務，而服務對象更擴展至就讀於普通小學但有學習困難的兒童，為家長及辦學團體在政府資助和私家服務以外，提供多一個選擇。

此外，本會亦率先開辦了全港第一所綜合式的特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心，而往後亦將繼續開辦更多不同類型的綜合式中心，為有需要的兒童及其家長提供全面而適切的一站式服務。

為了進一步推動家長的參與，本會於2001年成立了「同心家長會」，以凝聚家長的力量，讓他們參與釐定機構的服務政策。在這個新世紀，我們將與內地及其他地區的同業作更緊密的聯繫，務求將本會的經驗惠及更多有需要的兒童。



姚趙秀芬和一對子女均與協康會建立了深厚的感情。



鄧美妙（後排右一）與上海市兒童福利院同工合照留念。

“協康會，祝你生日快樂！

作為孩子的母親，又是同心家長會的主席，希望在這個溫馨的日子，將以下的說話送給協康會各位同事及家長。

給協康會同事感謝的話：

「多謝妳的無盡支持，妳的愛心，化成我們的動力。感謝妳的春風化雨，專業培育，讓孩子打穩基礎。」

給各位家長共勉的話：

「面向挑戰，讓我們的腳步穩定地前進，生存真不容易啊！勇闖人生，讓我們同心同德十指緊扣，每天都找到驚喜！」

Happy Birthday to You ! ”

**姚趙秀芬**

(姚太是協康會同心家長會主席，一直致力團結家長及促進他們參與改善復康政策的工作，其子姚晴洛患有自閉症，剛於協康會灣仔特殊幼兒中心畢業。)

“我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也安然居住。」這是聖經詩篇十六篇的一節經文，同時亦是我在上海參與培訓工作期間的心聲。

協康會與上海市兒童福利院的港滬合作康復計劃，從籌備至完成，經歷了兩年多的時間，期間亦遇到不少挑戰。然而，我有幸能夠參與其中，感到無比興奮及雀躍，實在是上天所賜予的一份厚禮。在上海期間，我看到當地員工在工作態度上漸趨成熟，在技術上亦不斷進步。而本會同工更不辭勞苦地趁著暑假到上海，積極加入教學培訓的行列。至於不能到滬參與的，也在背後默默支持，充份發揮著團隊合作及敬業樂業的精神。

能夠參與這次港滬合作計劃，真是一次難能可貴的經驗。而我們亦能把握這次機遇，使機構的服務得到進一步拓展，同時更體現了協康會積極進取的精神。

**鄧美妙**

(鄧美妙於1995年加入協康會，現職一級職業治療師，曾於2002年3月至12月期間參與上海前線復康人員的培訓工作。)



梁惠玲（右一）協助接待行政長官董建華先生參觀本會中心。



為推廣青蔥計劃服務，梁惠玲（右）經常出席各類宣傳活動。

是一份對小朋友的愛與執著，是一份對服務的理想與堅持，使協康會孕育了青蔥計劃這株小幼苗。我們希望憑藉協康會四十年來所累積的豐富經驗，進一步拓展服務範疇，透過提供多元化的專業服務，惠及更多有需要的兒童。

回想起計劃發展初期，用「摸石過河，天天新鮮」來形容當時的情況最為貼切。由於協康會一直專注提供中心服務，當要拓展這項創新的服務計劃時，無論在市場策略、服務推廣、課程編訂以至人手調配等問題上，均感束手無策。然而，每當想起這項計劃實能幫助更多有需要的兒童及家長，以面對孩子在成長中的種種挑戰時，便激勵我們跨越重重障礙，逐一解決當前難題。

我曾經到某小學採訪參與書寫困難訓練小組的家長，深入瞭解他們的需要，當時的情境還歷歷在目。他們一面紅著眼訴說孩子所面對的學習障礙，一面由衷的向我們致謝，這令我非常感動，同時更讓我抖擻精神，

與計劃內的同工繼續邁步向前。

雖然青蔥計劃已漸上軌道，但我們將致力尋求新的突破與發展，期望大家能鼎力支持，互勵互勉。

#### 梁惠玲

（梁惠玲於1995年加入協康會，擔任大埔家長資源中心主任，自2001年9月起，調任為青蔥計劃經理，致力拓展新服務。）

# Staff Training & Development

## 員工培訓及發展

### Sponsorship for Training Programmes Organized by Other Organizations and Institutes (2002/03) 資助員工參加由其他組織及學院舉辦的培訓課程 (2002/03)

Programmes 課程	No. of Programmes 數目	No. of Participants 參加人數
<b>1. Sponsored Development Programmes on Special Topics for 獲資助參加有關個別專題培訓課程的員工分類</b>		
- All Grades of Staff 所有職級的員工	2	8
- Special Child Care Workers 特殊幼兒工作員	25	48
- Centres In-charge & Social Workers 中心主任及社工	32	65
- Therapists and Nurses 治療師及護士	23	98
- Administrative Staff 行政人員	8	16
- Others 其他	13	46
	<b>103</b>	<b>281</b>
<b>2. International Conferences and Overseas Study Tours / Visits 國際性會議及海外考察團</b>		
• 18th Annual Autism Training (August 19-23, 2002, Canada) 第十八屆自閉症培訓交流	1	1
• International Symposium on Autism cum Post-event Study Visit (October 23-30, 2002, Canada) 自閉症國際會議暨考察團	1	1
• The 3rd Asia Pacific Conference on Speech, Language & Hearing (October 30 - November 6, 2002, Taiwan) 第三屆亞太聽力暨語言學術研討大會	1	2
• The 3rd Annual WeCan Autism Best Practices Conference (November 19-21, 2002, Singapore) 第三屆自閉症國際會議	1	2
• Visit to Rehabilitation Services in Guangzhou & Shenzhen (December 26-28, 2002, China) 廣深復康服務考察團	1	40
	<b>5</b>	<b>46</b>

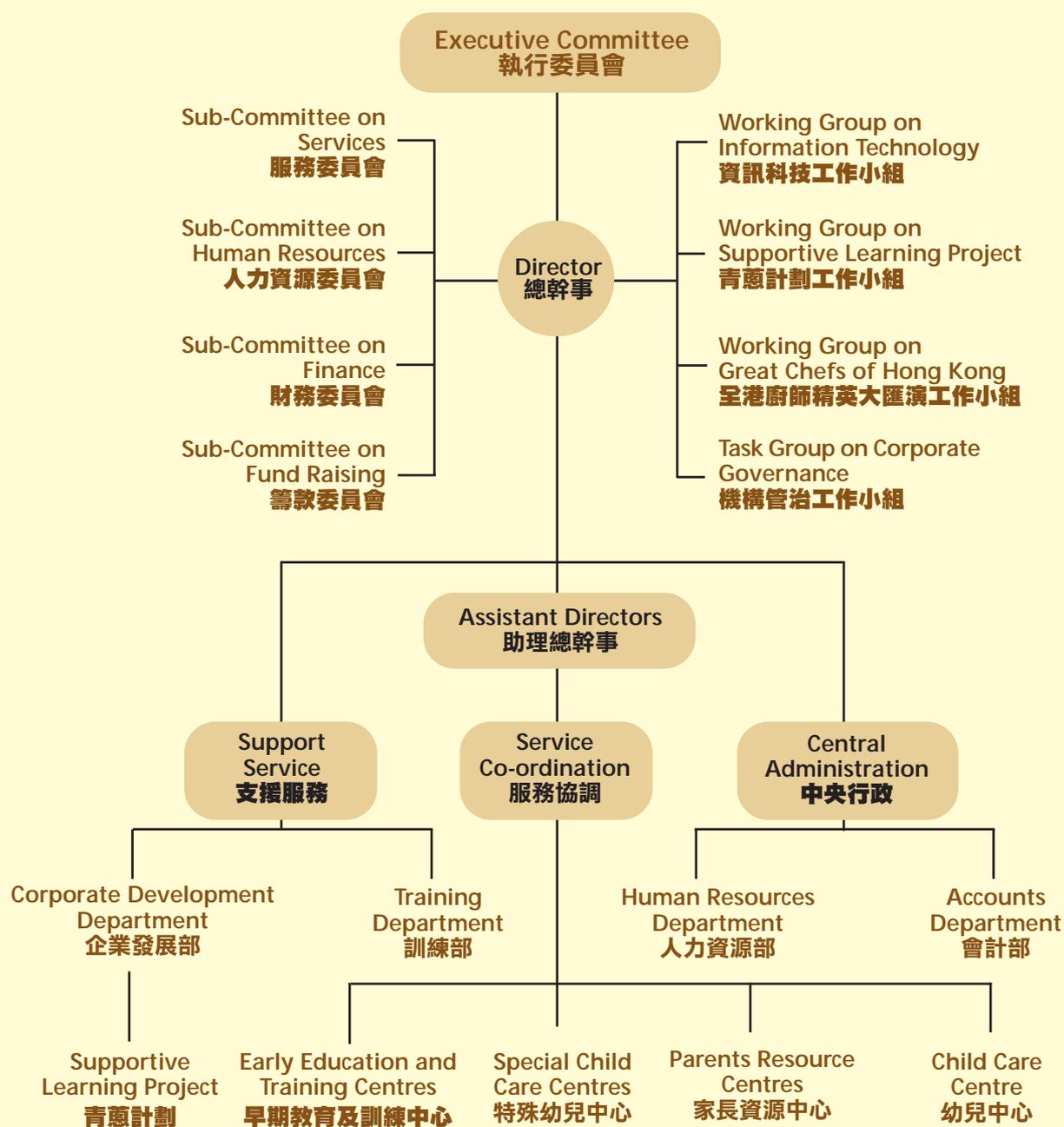
**Training Programmes Organized by the Society (2002/03)**  
**由協康會舉辦的培訓課程(2002/03)**

Programmes 課程	No. of Sessions 節數	No. of Participants 參加人數
<b>1. Orientation Courses for 啟導課程</b>		
- New Members of Staff 新聘員工	2	25
	2	25
<b>2. Basic Courses for 基本課程</b>		
- Special Child Care Workers, Therapists, Social Workers & Nurses 特殊幼兒工作人員、治療師、社工及護士	4	131
	4	131
<b>3. Staff Training Programmes on Special Topics for 有關個別專題培訓課程的員工分類</b>		
- All Grades of Staff 所有職級的員工	11	1,374
- Special Child Care Workers 特殊幼兒工作人員	8	372
- Centres In-charge & Social Workers 中心主任及社工	9	111
- Therapists 治療師	7	170
	35	2,027
<b>4. Placement for Students 專業學生實習課程</b>		
- Social Workers, Therapists and Psychologists 社工、治療師及心理學家	-	70
	-	70
<b>5. Open Seminars and Workshops 公開講座及工作坊</b>		
• Talk & Workshop on "Assessment for Autistic Children" (August 7, 2002, Guangzhou) 「自閉症兒童的評估」講座及工作坊	1	40
• Talk & Workshop on "Application of Structured Teaching in Teaching Autistic Children" (August 8, 2002, Guangzhou) 「如何運用結構化教學法」講座及工作坊	1	100
• Talk on "Handling the Autistic Children - the Behavioral Problems and Learning in Daily Life" (August 9, 2002, Guangzhou) 「自閉症兒童的行為問題及生活處理」講座	1	210
• Talk on "Vocal Hygiene and Child's Articulation Problems" (September 7, 2002) 「聲帶護理及兒童發音問題」講座	1	42
• Workshop on "Adjustment to Primary One Education" (September 25, 2002) 「陪著你走 - 小一適應課程」工作坊	1	45
• Talk on "Preparing Children for Learning to Write" (December 1, 2002) 「如何預備孩子學習寫字」講座	1	106

Programmes 課程	No. of Sessions 節數	No. of Participants 參加人數
<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Foundation Course in Training of Autistic Children - Theory &amp; Practice" (December 9-14, 2002, Guangzhou) <b>自閉症兒童訓練基礎課程：理論與實習</b></li> </ul>	1	20
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Auricular Acupressure" (December 21, 2002) <b>「耳穴治療」講座</b></li> </ul>	1	25
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beckman Oral Motor Workshop &amp; Oral Motor Pattern, Impairments and Therapy (February 17-19, 2003) <b>「口部肌能」工作坊及講座</b></li> </ul>	1	98
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Series of Talks on "Parents' Continuing Education - Developing Infants Potentials" (March 8, 15 &amp; 20, 2003) <b>家長持續進修課程 - 發展幼兒潛能</b></li> </ul>	1	116
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Workshop on "Music Therapy" (March 22 &amp; June 28, 2003) <b>「音樂治療」工作坊</b></li> </ul>	2	59
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Teaching Autistic Children to Learn" (March 22 &amp; July 12, 2003) <b>「自閉症兒童之教與學」講座</b></li> </ul>	2	114
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Handling Children with Emotion Disturbance" (May 31, 2003) <b>「如何幫助情緒控制有困難的學生」講座</b></li> </ul>	1	85
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk and Workshop on "Learning Language through Play" (June 7 &amp; 21, 2003) <b>「從遊戲中學習語言溝通」講座及工作坊</b></li> </ul>	1	67
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Handling Children with Attention Deficits" (June 8, 2003) <b>「如何協助及處理專注力較弱的學生」講座</b></li> </ul>	1	105
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Helping Children with Writing Difficulties" (June 14, 2003) <b>「如何幫助有書寫困難的學生」講座</b></li> </ul>	1	80
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Developing Skill-related Fitness" (July 6, 2003) <b>「技能體適能的培訓」講座</b></li> </ul>	1	40
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talk on "Developing Children's Sensori-motor and Hand Functions to Enhance Their Self-care and Pre-vocational Skills" (July 19, 2003) <b>「如何透過感知肌能及手部功能訓練來加強學生的自理及職前技巧」講座</b></li> </ul>	1	80
	20	1,432

# Organization Chart

## 機構組織圖表



# The Executive Committee & Sub-Committees

## 執行委員會及小組委員會

### Patron

Mrs Betty Tung, JP

### Vice-Patron

Mrs Catherine Lo

### Advisers

Mrs Phyllis Lusher

Mr F C Tang

Dr Betty Wei

## Executive Committee

### Chairman

Mr Peter Wan

### Vice-Chairman

Prof Daniel Shek, JP

### Honorary Secretary

Ms Kitty So

### Honorary Treasurer

Mr Jacob Tsang

### Members

Mr Michael Arnold

Ms Bronwyn Dredge

Mrs Isabel Huen

Mrs Grace Lam

Mrs Patricia Lau

Mrs Pola Lee

Mrs Anna Leung (till 12/02)

Mr Lawrence Li

Mr Eddie Ng (from 03/03)

Mrs Joanne Tsang

Dr Sandra Tsang

Mr David Tse

Dr Wong Chan Pik Yuen

Mrs Wendy Wong

Mr Charles Yang

Dr Betty Young

### 贊助人

董趙洪娉太平紳士

### 副贊助人

老何慶華女士

### 顧問

力沙夫人

鄧福泉先生

魏白蒂博士

## 執行委員會

### 主席

尹錦滔先生

### 副主席

石丹理太平紳士

### 義務秘書

蘇潔兒女士

### 義務司庫

曾翀先生

### 委員

顏樂德先生

唐寶芸女士

禰吳瑞芳女士

林李天恩女士

劉洗靜儀女士

李馮普育女士

梁陳燕玲女士 (至12/02)

李傑霖先生

吳克儉先生 (由03/03)

曾陳方紅女士

曾潔雯博士

謝明浩先生

黃陳碧苑博士

黃匡源夫人

楊傳亮先生

楊允賢醫生

## Sub-Committee on Services

### Chairman

Mr David Tse

### Vice-Chairman

Dr Wong Chan Pik Yuen (from 04/03)

### Members

Dr Au Chor Fai

Mrs Elizabeth Chan

Mr Cheung King Fai

Mr Chu Chi Wai

Mrs Isabel Huen (till 11/02)

Mrs Jenny Hui

Ms Frances Ip (till 11/02)

Ms Judy Lau

Ms Kitty So

Mrs Joanne Tsang (from 04/03)

Mrs Wendy Wong (till 11/02)

Mrs Jacqueline Yiu

Dr Betty Young

## Sub-Committee on Finance

### Chairman

Mr Peter Wan

### Members

Ms Bronwyn Dredge

Mrs Grace Lam

Prof Daniel Shek, JP

Ms Kitty So

Mr Jacob Tsang

Mr David Tse

## Sub-Committee on Human Resources

### Chairman

Ms Bronwyn Dredge

### Members

Mr Lawrence Li (till 03/03)

Mr Eddie Ng (from 03/03)

Mrs Joanne Tsang

Dr Sandra Tsang

Mrs Mary Wan (from 05/03)

Mr K S Yeung, JP

## Sub-Committee on Fund Raising

### Chairman

Mrs Grace Lam

## 服務委員會

### 主席

謝明浩先生

### 副主席

黃陳碧苑博士 (由04/03)

### 委員

區初輝博士

陳勵霞琴女士

張敬輝先生

朱治偉先生

禰吳瑞芳女士 (至11/02)

許盧萬珍女士

葉燕心女士 (至11/02)

劉秀瑜女士

蘇潔兒女士

曾陳方紅女士 (由04/03)

黃匡源夫人 (至11/02)

姚趙秀芬女士

楊允賢醫生

## 財務委員會

### 主席

尹錦滔先生

### 委員

唐寶芸女士

林李天恩女士

石丹理太平紳士

蘇潔兒女士

曾翀先生

謝明浩先生

## 人力資源委員會

### 主席

唐寶芸女士

### 委員

李傑霖先生 (至03/03)

吳克儉先生 (由03/03)

曾陳方紅女士

曾潔雯博士

溫楊金蟬女士 (由05/03)

楊家聲太平紳士

## 籌款委員會

### 主席

林李天恩女士

**Members**

Mrs Elizabeth Chan  
Mrs Isabel Huen  
Mrs Wendy Wong

**Working Group on Information Technology****Chairman**

Mrs Patricia Lau

**Members**

Ms Samantha Suen (from 11/02)  
Mr Pok Fook Sun  
Mr David Tse

**Working Group on Supportive Learning Project****Chairman**

Dr Betty Young

**Members**

Dr Chow Chun Bong  
Dr Rose Mak  
Mrs Heidi Tong  
Mrs Mary Wan  
Dr Robert Yuen

**Working Group on the 12th Great Chefs of Hong Kong****Chairman**

Ms Kim Murphy

**Members**

Mr Urs Besmer  
Mrs Chitra Chellaram  
Ms Michelle Garnaut  
Mr Wilson Kwok  
Mrs Grace Lam  
Mrs Maria Lee  
Ms Alison McLaughlin  
Ms Annette Pocklington  
Ms Linda To  
Mrs Ellen Zinke

**Task Group on Corporate Governance****Chairman**

Mrs Patricia Lau

**Members**

Mr Michael Arnold  
Ms Bronwyn Dredge  
Mr Peter Wan  
Mrs Wendy Wong

**委員**

陳勵霞琴女士  
禰吳瑞芳女士  
黃匡源夫人

**資訊科技工作小組****主席**

劉洗靜儀女士

**委員**

孫慧筠女士 (由11/02)  
卜福晨先生  
謝明浩先生

**青蔥計劃工作小組****主席**

楊允賢醫生

**委員**

周鎮邦醫生  
麥希齡醫生  
唐許嬋嬌女士  
溫楊金嬋女士  
阮嘉毅醫生

**第十二屆全港廚師精英大匯演工作小組****主席**

Ms Kim Murphy

**委員**

柏韋特先生  
Mrs Chitra Chellaram  
Ms Michelle Garnaut  
郭偉信先生  
林李天恩女士  
Mrs Maria Lee  
Ms Alison McLaughlin  
Ms Annette Pocklington  
陶家慧女士  
Mrs Ellen Zinke

**機構管治工作小組****主席**

劉洗靜儀女士

**委員**

顏樂德先生  
唐寶芸女士  
尹錦滔先生  
黃匡源夫人

# Honorary Consultants

## 名譽顧問

### Early Education and Training Centres

#### Cheung Ching Centre

Dr Shek Chi Chiu

#### Jessie and Thomas Tam Centre

Dr Lau Wai Hung

Dr Yam Ka Ling

#### Jockey Club Centre

Dr Wai Shiu Fai

Dr Michael Yung

#### Kwok Yip Lin Houn Centre

Dr Eva Fung

Dr Albert Ng

#### Leung King Centre

Dr Chan Shek Chi

Dr Cheng Man Yung

Dr Kwong Ngai Shan

Dr Li Kit Yu

#### Pak Tin Centre

Dr Tang Siu Chung

#### Portland Street Centre

Dr Lettie Leung

#### Shun Lee Centre

Dr Chan Hin Biu

Dr Ma Che Kwan

### Special Child Care Centres

#### Alice Louey Centre

Dr Yam Ka Ling

Dr Michael Yung

#### Catherine Lo Centre

Dr Ada Yung

#### Chan Chung Hon Centre

Dr Cheung Ho Man

Dr Lam Ching Choi

#### Cheung Sha Wan Centre

Dr Sharon Cherk

Dr Mak Kan Hing

Dr Daniel Ng

Dr Robert Tseng

### 早期教育及訓練中心

#### 長青中心

石志超醫生

#### 譚杜中心

劉衛虹醫生

任嘉玲醫生

#### 賽馬會中心

衛兆輝醫生

容立偉醫生

#### 郭葉鍊洪中心

馮麗華醫生

吳景帆醫生

#### 良景中心

陳碩志醫生

鄭文容醫生

鄺毅山醫生

李潔如醫生

#### 白田中心

鄧少聰醫生

#### 砵蘭街中心

梁竹筠醫生

#### 順利中心

陳衍標醫生

馬子坤醫生

### 特殊幼兒中心

#### 雷瑞德夫人中心

任嘉玲醫生

容立偉醫生

#### 慶華中心

楊穎欣醫生

#### 陳宗漢紀念中心

章浩敏醫生

林正財醫生

#### 長沙灣中心

卓蘊樺醫生

麥勤興醫生

吳國強醫生

曾英美醫生

**Chun Shek Centre**

Dr Cheung Hon Ming  
Dr Joannie Hui

**Mary Wong Centre**

Dr Cheng Chun Fai  
Dr Cheung Ho Man

**Shui Pin Wai Centre**

Dr Kwong Ling

**Tai Wo Hau Centre**

Dr Chan Kwok Yin  
Dr Ng Sui Fun

**Tin Ping Centre**

Dr Tsui Kwing Wan  
Dr Michael Yung

**Wan Chai Centre**

Dr Au-Yeung Cheuk Lun

**Wan Tsui Centre**

Dr Liu Kam Tim  
Dr Tai Suk Mui

**Special Child Care Centre cum  
Early Education and Training Centre**

**Fu Cheong Centre**

Dr Cheng Wai Wai  
Ms Jessie Fung  
Dr Kong Chi Keung

**Honorary Dental Consultants****Mary Wong Centre**

Dr Lai Kam Sun

**Tai Wo Hau Centre**

Dr Eilly Lau

**Honorary Consultants****Team of Enrolled Nurse**

Ms Chan Kit Ching (Paediatrics Ward Manager)

**Honorary Legal Adviser**

Ms Kitty So

**Honorary Auditor**

Deloitte Touche Tohmatsu

**秦石中心**

張漢明醫生  
許珍妮醫生

**王石崇傑紀念中心**

鄭俊輝醫生  
章浩敏醫生

**水邊圍中心**

鄭玲醫生

**大窩口中心**

陳國燕醫生  
吳瑞芬醫生

**天平中心**

徐斯環醫生  
容立偉醫生

**灣仔中心**

歐陽卓倫醫生

**環翠中心**

廖鑑添醫生  
戴淑梅醫生

**特殊幼兒中心暨  
早期教育及訓練中心**

**富昌中心**

鄭蕙蕙醫生  
馮貴儀女士  
江志強醫生

**名譽牙科醫生****王石崇傑紀念中心**

黎錦新醫生

**大窩口中心**

劉惠心醫生

**名譽顧問****登記護士部**

陳潔貞女士(兒科病房經理)

**義務法律顧問**

蘇潔兒女士

**義務核數師**

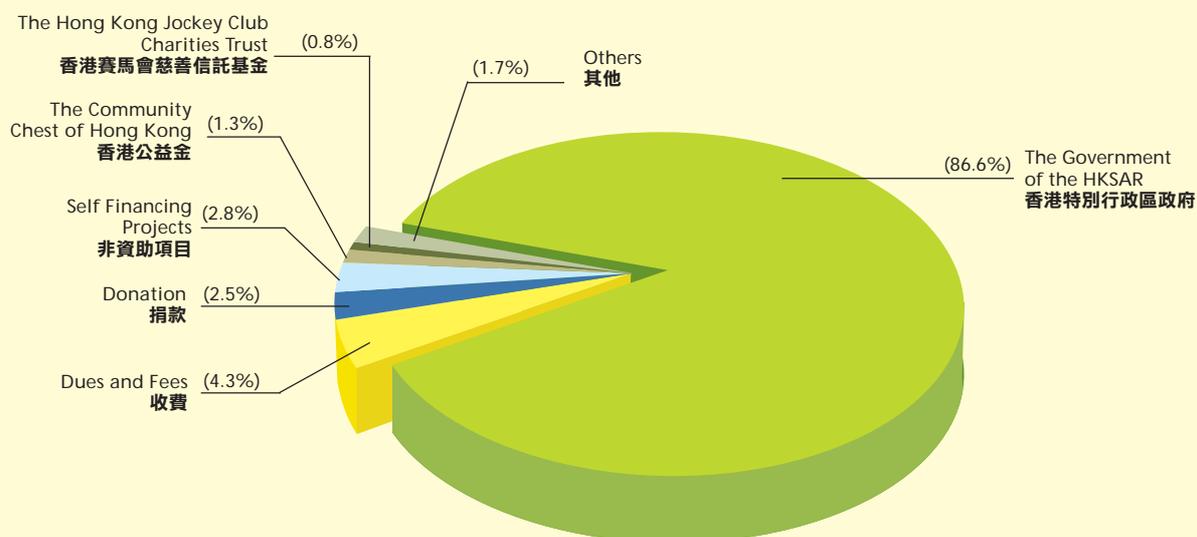
德勤·關黃陳方會計師行

# Income & Expenditure 2002/03

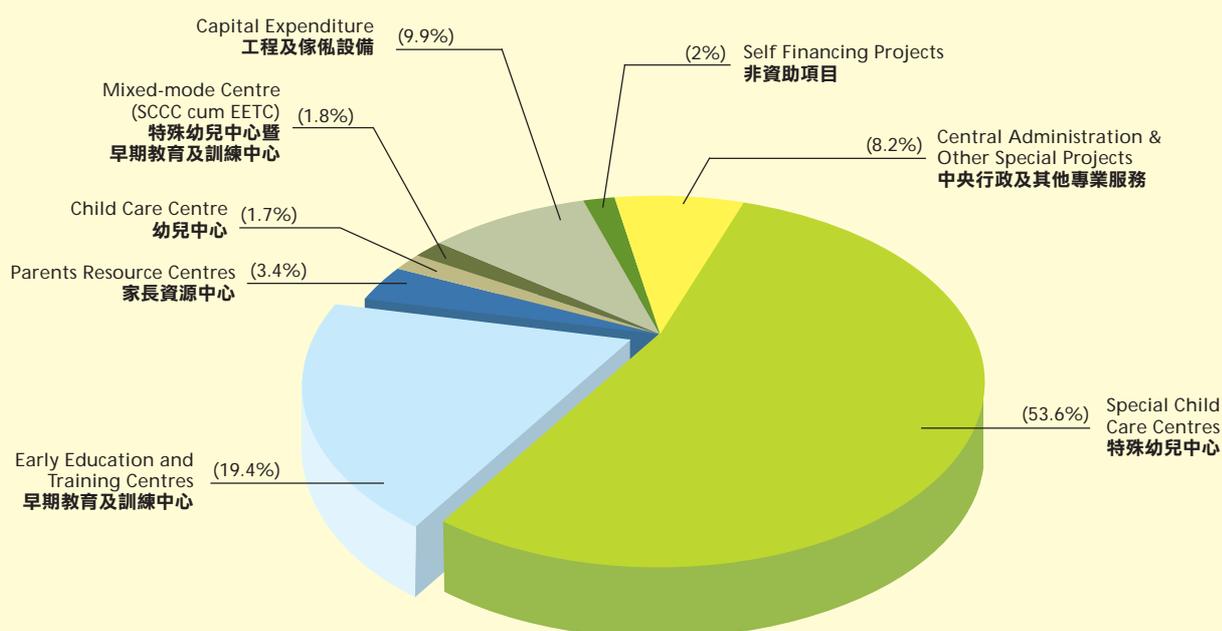
## 2002/03 收支概覽

(April 2002 to March 2003)  
(2002年4月至2003年3月)

Income 收入	(HK\$ Million 以港幣百萬元計)	Percentage 百分比
The Government of the HKSAR 香港特別行政區政府	159.0	86.6%
Dues and Fees 收費	8.0	4.3%
Donation 捐款	4.6	2.5%
Self Financing Projects 非資助項目	5.1	2.8%
The Community Chest of Hong Kong 香港公益金	2.4	1.3%
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金	1.5	0.8%
Others 其他	3.1	1.7%
	183.7	100%



Expenditure 支出	(HK\$ Million 以港幣百萬元計)	Percentage 百分比
Special Child Care Centres 特殊幼兒中心	90.4	53.6%
Early Education and Training Centres 早期教育及訓練中心	32.7	19.4%
Parents Resource Centres 家長資源中心	5.8	3.4%
Child Care Centre 幼兒中心	2.8	1.7%
Mixed-mode Centre (SCCC cum EETC) 特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心	3.0	1.8%
Capital Expenditure 工程及傢俬設備	16.6	9.9%
Self Financing Projects 非資助項目	3.3	2.0%
Central Administration & Other Special Projects 中央行政及其他專業服務	13.8	8.2%
	168.4	100%



# Acknowledgment

## 鳴謝

We would like to express our deepest thanks to the following donors for their kind donations in the year 2002/03.  
本會謹此鳴謝各界人士及團體在二零零二至零三年度的慷慨捐助。

Abrate & Sons Ltd	Great Eagle Hotel	Montrose Food & Wine HK Ltd
Ajinomoto Co (HK) Ltd	Gucci Group (Hong Kong) Ltd	MTR Corporation Ltd
ALIBI Bar and Brasserie	Habibi Restaurant	Nestle Hong Kong Ltd
Bayard Presse	Hang Seng Bank	Northeast Wines & Spirits Ltd
Best Young International Ltd	Harbour Plaza Hong Kong	Occupational Safety & Health Council
Birdland (Hong Kong) Ltd	Harbour Plaza Metropolis	Ocean Park Hong Kong
Bookrich Ltd	Harbour Plaza North Point	Ocean Team Development Ltd
Cafe Deco Group	Harilela Strategic Group	Omtis
Catering+	Health, Welfare & Food Bureau	Parent Education Fund
Cathay Pacific Airways Ltd	Hofill Ltd	Perfetti Van Melle Confectionery (Shenzhen) Co Ltd
CGU International Insurance plc - Hong Kong Branch	Holiday Inn Golden Mile Hong Kong	Poss Trading International Ltd
Committee on the Promotion of Civic Education	Hong Kong Communications Equipment Co Ltd	Providence Foundation Ltd
Creativity and Education Foundation Ltd	Hong Kong Hua Yuan (Holding) Co Ltd	Qantas Airways Ltd
David Halsall (HK) Ltd	Hotel Inter-Continental Hong Kong	Regal Airport Hotel
Deloitte Touche Tohmatsu	Hotel Nikko Hongkong	Regal Kowloon Hotel
Diplomat Catering Ltd	InterContinental Grand Stanford Hong Kong	Remy Fine Wines
Eden International (Far East) Ltd	Intex Trading Ltd	Renaissance Harbour View Hotel
Education and Manpower Bureau	Island Pacific Hotel	Richcom (HK) Ltd
Emperor International Holdings Ltd	Island Shangri-La, Hong Kong	Riche Monde Ltd
Engene Group	Jardine Matheson Group	Richpetal Ltd
Equal Opportunities Commission	Jebsen Fine Wines	Royal Plaza Hotel
Evergain International Enterprises Ltd	JUSTEA Tea Shop and Tea Room	S.K.Yee Medical Foundation
Fidelity International Ltd Foundation	JW Marriott Hotel Hong Kong	San Marzano PizzaExpress
Fine Vintage (Far East) Ltd	Kedington Wines (Far East) Co Ltd	Scharffen Berger
Force 8 Cellars Ltd	Koh-i-Noor Indian Restaurant	Shangri-La Hotel, Shenzhen
Foster's International Hong Kong	Li & Fung Ltd	Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
Frederick Leung & Designers	Lissi Dolls and Toys Hong Kong Ltd	Shun Hing Education and Charity Fund Ltd
Friends of Hope Education Fund Ltd	Long Benefit Enterprises Ltd	Sik Sik Yuen
Frontpage Asia Ltd	M at the Fringe	Silpec International Ltd
Gap International Sourcing Limited	M.T.C. (Hong Kong) Ltd	Simmons & Simmons
Gastro Primo Ltd	Mandarin Oriental, Hong Kong	Social Welfare Department
Golin / Harris International Ltd	Mattel Asia Pacific Sourcing Ltd	Standard Chartered Bank
Goodhand Trading Co Ltd	McDonald's Restaurants (HK) Ltd	Star Creations Co Ltd
Grand Hyatt Hong Kong	Mission Hills Group	State Street
	MOA International Ltd	

Sun Tung Lok Caterers (Management & Consultant) Group	William International Kindergarten & Play School	Mr Hon Hing Yuen John
Tenson Medicare Co Ltd	Windy City International Ltd	Mr & Mrs Patrick Huen
The American Club Hong Kong	Wo Kee Hong (Holdings) Ltd	Mrs Hui Youn Tzen
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	Wonderful Grand Limited	Mr Ian Strachan
The Community Chest of Hong Kong	World Wide Fund For Nature Hong Kong	Ms Kim Hwa Ra
The Far East Masonic Association for Charity	W's Bouquet	Ms Kong Li Yi Katherine
The Frederique Spa	W's Entrecote	Dr Kwong Siu Chuen Samuel
The Hong Kong and China Gas Co Ltd	Yee Sin Benevolent Association Ltd	Ms Grace Kumrah
The Hong Kong Council of Social Service	Yung Kee Restaurant Group Ltd	Mr Kwun Chun Kit
The Hong Kong Golf Club	Mr Au Hung Man Man	Mr Lam Chun Keung
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	Mr Mathias Au	Mrs Grace Lam
The Hong Kong Road Safety Association	Ms Au Wai Yin	Ms Lam Kit Ping Sarah
The Hongkong Bank Foundation	Mr Mark Anthony Gerard Bliss	Mr Lam Siu Wah Peter
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of HK, Canton & Macao	Dr Chan Chi Fung	Mr Arthur Van Langenberg
The Landmark Hotel Shenzhen	Mr Chan Hung To	Mr Lau Chung Sun
The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon	Dr Chan Hung Wai Patrick	Ms Lau Pak Lai
The Marco Polo Gateway	Ms Chan Lai Ha	Ms Lau Siu Kuen
The Marco Polo Hongkong Hotel	Mr Chan Po Yuen	Mr Lau Yat Chor
The Marco Polo Prince	Dr Roger C K Chan	Ms Lee Yuk Chun
The Peninsula Hong Kong	Ms Chan Sau Fun	Mr Leung Kun Hang
The Royal Garden	Ms Chan Suk Yee Sandy	Mr Leung Wai Chung
The S. H. Ho Foundation Ltd	Ms Chan Tung Lai Angela	Mr Leung Wai Lun
The Sir Robert Ho Tung Charitable Foundation	Mr Chan Wai Kwong Michael	Mr Li Kim Man Church
The Sunnyside Club	Mr Chan Yuk Kwan	Ms Li Yen Ling
Time Salon Ltd	Ms Chiang Sze Ka	Ms Lo Wai Yee
TOMY (Hong Kong) Ltd	Ms Chim Mei Fan	Mr Loey Pak Hin Raymond
TONI&GUY (Hong Kong) Ltd	Mrs Chitra Chellaram	Mr Lom Ka Fai
Toppy Co (HK) Ltd	Mr Jodie Cheung	Ms Ilse Massenbauer-Stratfe
Towngas Avenue	Ms Cheung Pui Kwan	Ms Mui Ha Yee
Toys "R"Us	Ms Cheung Wai Chun	Ms Ng Bik Sai
Triangle Motors Limited	Ms Cheung Wai Han	Mrs Ella Ng
Unilever Hong Kong Ltd	Ms Choi Siu Ling	Mr Ng Kwong Hung Robert
Unimax Toys Ltd	Mr Choi Wai Hang	Mr Ng Sek Hon
Veda	Mr Dun Chi Keung	Ms Ng Yin Mui
Watson's Wine Cellar	Mr Fung Pak Yuen Peter	Ms Ngai Kam Fung
Wild Planet Inc	Mrs Liz Hayward	Mr O'Young Tzi Sen
William Grant & Sons HK Ltd	Mr Ho Chun Man	Ms Pong Yuen Yee
	Mrs Lucina Ho	Mr Poon Ming Yin
	Ms Ho May Yu Lily	Mr Poon Wai On
	Mr Ho Tat Ki	Ms Poon Yim Ching
	Ms Ho Wai Che	Mr Robert Rankin
	Ms Ho Yau Ling	Mrs Anna Sampson
	Ms Loan Hoare	Mr Abdul Kayum Suffiad

Mr Sun Chi Keung	油尖旺區議會	馮剝鈞先生
Mr Tang Tat Sang	南興兄弟國際(香港)有限公司	黃世華先生
Mr Ting Wing Yiu Gary	美國雅培製藥有限公司	黃哲劍先生
Mr Wan Chi Keung Alec	胡立文先生	黃耀強先生
Mr Wong Kam Hong	范益宏先生	傲峰開發有限公司
Ms Wong Mei Ling	范耀煌先生	楊軍志先生
Mr T W Wong	茂棋文具禮品有限公司	楊霆鈞小朋友
Mr Yeung Wing Por	香港文具(發展)有限公司	葵青區議會
Ms Yeung Yin Kam	香港宏力國際有限公司	葉仲強先生
Ms Yu Sau Ping Betty	香港玩品甜廠有限公司	潘敏清女士
日之泉有限公司	香港黃金海岸酒店	鄧鳳英女士
王孟揚先生	孫艷女士	鄧燕兒女士
王惠敏女士	偉文國際(香港)有限公司	鄧麗瓊女士
王濠先生	區佩珊女士	盧晉楷小朋友
王夢怡女士	張慧敏女士	興威紡織有限公司
北區區議會	梁尚偉先生	鍾詠詩女士
永業客運有限公司	梁柏鈞先生	鍾耀鋒小朋友
竹隱長春洞	梁翠蘭女士	鴻順國際股份有限公司
西貢區議會	梁靈女士	鴻道(集團)有限公司
何錫彬先生	深水埗區議會	顏志東先生
吳梓鏗家長	理想探索V9	觀塘區青少年暑期活動統籌委員會
李卓彥小朋友	莊素英女士	
李彥鋒先生	陳少芳女士	
李淑賢女士	陳兆求先生	
李菁菁女士	陳金喜女士	
李遨思小朋友	陳碧兒女士	
京都念慈菴總廠有限公司	陳儀珠女士	
易信行	陳稼銘先生	
東區區議會	陳誼珍女士	
林傑明先生	陳鳳華女士	
林嘉華女士	麥麗萍女士	
林壁茜女士	曾蘇記玩具行	

Owing to limited space, we regret for not being able to print the names of all donors. Heep Hong would also like to thank all parents and volunteers who assisted in the centres' daily programmes. Special thanks must go to the donors, government departments, schools, organizations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fund raising and promotion activities, especially "Charity Walk cum Christmas Carnival 2002", "Regional Flag Day", "2002 Raffle Sale" and "The 12th Great Chefs of Hong Kong". Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.

由於篇幅有限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助中心推行服務及活動的家長和義工，致以衷心謝意；並感謝各善長、政府部門、學校、團體及義工在本會舉行的「2002年步行籌款暨聖誕嘉年華」、「分區賣旗日」、「2002年慈善獎券義賣活動」及「第十二屆全港廚師精英大匯演」等活動中給予的支持和協助。最後，本會謹向各個傳媒機構致意，感謝大家協助推廣本會的活動。

# Location Map of Heep Hong's Service Units

## 協康會服務單位分佈圖



Head Office  
總辦事處



Special Child Care Centre  
特殊幼兒中心



Early Education and Training Centre  
早期教育及訓練中心



Mixed-mode Centre  
綜合式中心



Child Care Centre  
幼兒中心



Parents Resource Centre  
家長資源中心



Supportive Learning Project  
青蔥計劃

# Central Administration & Service Units

## 中央行政及服務單位

### Head Office

G1, Tung Yu House,  
Tai Hang Tung Estate, Kowloon  
Tel : 2776 3111 Fax : 2776 1837  
E-mail : info@heephong.org

### Early Education and Training Centres

#### Cheung Ching Centre

G/F, 110-112 Ching Kwai House,  
Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
Tel : 2497 6262 Fax : 2434 5146  
E-mail : ccc@heephong.org

#### Jessie and Thomas Tam Centre

G14-15, Wan Loi House,  
Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.  
Tel : 2638 8863 Fax : 2656 6253  
E-mail : jtcc@heephong.org

#### Jockey Club Centre

1/F, North District Community Centre,  
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.  
Tel : 2670 4899 Fax : 2668 5523  
E-mail : jcc@heephong.org

#### Kwok Yip Lin Houn Centre

2/F, 12-16 Sand Martin House,  
Sha Kok Estate, Shatin, N.T.  
Tel : 2648 9968 Fax : 2646 1414  
E-mail : kyc@heephong.org

#### Leung King Centre

G/F, 5-8 Leung Chi House,  
Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.  
Tel : 2454 0268 Fax : 2467 2239  
E-mail : lkc@heephong.org

#### Pak Tin Centre

Unit 116-118, Block 3,  
Pak Tin Estate, Kowloon  
Tel : 2778 8308 Fax : 2784 6045  
E-mail : ptc@heephong.org

#### Portland Street Centre

G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon  
Tel : 2391 9291 Fax : 2392 1515  
E-mail : pse@heephong.org

### 總辦事處

九龍大坑東郵  
東裕樓地下 1 室  
電話 : 2776 3111 傳真 : 2776 1837  
電郵 : info@heephong.org

### 早期教育及訓練中心

#### 長青中心

新界青衣長青郵  
青葵樓地下 110-112 室  
電話 : 2497 6262 傳真 : 2434 5146  
電郵 : ccc@heephong.org

#### 譚社中心

新界大埔運頭塘郵  
運來樓地下 14-15 號  
電話 : 2638 8863 傳真 : 2656 6253  
電郵 : jtcc@heephong.org

#### 賽馬會中心

新界上水龍運街 2 號  
北區社區中心 1 樓  
電話 : 2670 4899 傳真 : 2668 5523  
電郵 : jcc@heephong.org

#### 郭葉鍊洪中心

新界沙田沙角郵  
沙燕樓 3 樓 12-16 室  
電話 : 2648 9968 傳真 : 2646 1414  
電郵 : kyc@heephong.org

#### 良景中心

新界屯門良景郵  
良智樓地下 5-8 室  
電話 : 2454 0268 傳真 : 2467 2239  
電郵 : lkc@heephong.org

#### 白田中心

九龍白田郵  
第 3 座 116-118 室  
電話 : 2778 8308 傳真 : 2784 6045  
電郵 : ptc@heephong.org

#### 砵蘭街中心

九龍旺角砵蘭街 387 號地下  
電話 : 2391 9291 傳真 : 2392 1515  
電郵 : pse@heephong.org

**Shun Lee Centre**

No. 109-112, 2/F, Lee Foo House,  
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Tel : 2342 5107 Fax : 2763 1476  
E-mail : slc@heephong.org

**Special Child Care Centres****Alice Louey Centre**

Unit 1, G/F, Shin Tsui House,  
Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.  
Tel : 2662 9733 Fax : 2663 3745  
E-mail : alc@heephong.org

**Catherine Lo Centre**

19 Sandy Bay Road, Sandy Bay, H.K.  
Tel : 2817 2214 Fax : 2817 1277  
E-mail : clc@heephong.org

**Chan Chung Hon Centre**

Wings B & C, G/F, Sheung Yee House,  
Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, Kowloon  
Tel : 2178 2885 Fax : 2178 1277  
E-mail : cchc@heephong.org

**Cheung Sha Wan Centre**

1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building,  
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon  
Tel : 2391 9696 Fax : 2391 4242  
E-mail : cswc@heephong.org

**Chun Shek Centre**

G/F, 11-18A Shek Yuk House,  
Chun Shek Estate, Shatin, N.T.  
Tel : 2697 3620 Fax : 2695 8054  
E-mail : csc@heephong.org

**Mary Wong Centre**

Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House,  
Choi Ha Estate, Kowloon  
Tel : 2755 8118 Fax : 2750 0763  
E-mail : mwc@heephong.org

**Shui Pin Wai Centre**

No. 2, G/F, Dip Shui House,  
Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.  
Tel : 2478 8739 Fax : 2478 8366  
E-mail : spwc@heephong.org

**Tai Wo Hau Centre**

G/F, Fu Yin House,  
Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.  
Tel : 2420 2222 Fax : 2419 2389  
E-mail : twhc@heephong.org

**Tin Ping Centre**

G/F, 11-15 Tin Mei House,  
Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.  
Tel : 2673 0189 Fax : 2670 3420  
E-mail : tpc@heephong.org

**順利中心**

九龍觀塘順利邨  
利富樓 2 樓 109-112 室  
電話 : 2342 5107 傳真 : 2763 1476  
電郵 : slc@heephong.org

**特殊幼兒中心****雷瑞德夫人中心**

新界大埔富善邨  
善翠樓地下 1 號  
電話 : 2662 9733 傳真 : 2663 3745  
電郵 : alc@heephong.org

**慶華中心**

香港大口環道 19 號  
電話 : 2817 2214 傳真 : 2817 1277  
電郵 : clc@heephong.org

**陳宗漢紀念中心**

新界將軍澳尚德邨  
尚義樓地下 B 及 C 翼  
電話 : 2178 2885 傳真 : 2178 1277  
電郵 : cchc@heephong.org

**長沙灣中心**

九龍長沙灣道 303 號  
長沙灣政府合署 1 樓  
電話 : 2391 9696 傳真 : 2391 4242  
電郵 : cswc@heephong.org

**秦石中心**

新界沙田秦石邨  
石玉樓地下 11-18A 號  
電話 : 2697 3620 傳真 : 2695 8054  
電郵 : csc@heephong.org

**王石崇傑紀念中心**

九龍彩霞邨  
彩星樓地下 2 及 5 號  
電話 : 2755 8118 傳真 : 2750 0763  
電郵 : mwc@heephong.org

**水邊圍中心**

新界元朗水邊圍邨  
疊水樓地下 2 號  
電話 : 2478 8739 傳真 : 2478 8366  
電郵 : spwc@heephong.org

**大窩口中心**

新界荃灣大窩口邨  
富賢樓地下  
電話 : 2420 2222 傳真 : 2419 2389  
電郵 : twhc@heephong.org

**天平中心**

新界上水天平邨  
天美樓地下 11-15 號  
電話 : 2673 0189 傳真 : 2670 3420  
電郵 : tpc@heephong.org

**Wanchai Centre**

1/F, Connaught Commercial Building,  
185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.  
Tel : 2891 8011 Fax : 2891 8319  
E-mail : wcc@heephong.org

**Wan Tsui Centre**

G/F, 130-141 Chak Tsui House,  
Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.  
Tel : 2889 3919 Fax : 2505 3670  
E-mail : wtc@heephong.org

**Special Child Care Centre cum  
Early Education and Training Centre****Fu Cheong Centre**

G/F, Wings B & C, Fu Loy House,  
Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon  
Tel : 2353 4001 Fax : 2353 4002  
E-mail : fcc@heephong.org

**Parents Resource Centres****Fanling Parents Resource Centre**

G/F, Wing B, Cheung Chi House,  
Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.  
Tel : 2656 6211 Fax : 2682 6613  
E-mail : flprc@heephong.org

**Jockey Club Parents Resource Centre**

No. 1, G/F, Oi Sin House,  
Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.  
Tel : 2827 2830 Fax : 2827 2732  
E-mail : jcprc@heephong.org

**Tai Hang Tung Parents Resource Centre**

G10-14, Tung Moon House,  
Tai Hang Tung Estate, Kowloon  
Tel : 2777 5588 Fax : 2784 1194  
E-mail : thtprc@heephong.org

**Child Care Centre****Healthy Kids Centre**

G/F, Yee King Court, 513-521 Shun Ning Road,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Tel : 2786 2990 Fax : 2786 0444  
E-mail : hkc@heephong.org

**Supportive Learning Project Office**

No. 109-112, 2/F, Lee Foo House,  
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Tel : 2393 7555 Fax : 3142 7221  
E-mail : slp@heephong.org

**灣仔中心**

香港灣仔灣仔道 185 號  
康樂商業大廈 2 樓  
電話 : 2891 8011 傳真 : 2891 8319  
電郵 : wcc@heephong.org

**環翠中心**

香港柴灣環翠邨  
澤翠樓地下 130-141 號  
電話 : 2889 3919 傳真 : 2505 3670  
電郵 : wtc@heephong.org

**特殊幼兒中心暨  
早期教育及訓練中心****富昌中心**

九龍長沙灣富昌邨  
富萊樓地下 B 及 C 翼  
電話 : 2353 4001 傳真 : 2353 4002  
電郵 : fcc@heephong.org

**家長資源中心****粉嶺家長資源中心**

新界粉嶺祥華邨  
祥智樓 B 翼地下  
電話 : 2656 6211 傳真 : 2682 6613  
電郵 : flprc@heephong.org

**賽馬會家長資源中心**

香港筲箕灣愛東邨  
愛善樓地下 G1 室  
電話 : 2827 2830 傳真 : 2827 2732  
電郵 : jcprc@heephong.org

**大坑東家長資源中心**

九龍大坑東邨  
東滿樓地下 10-14 號  
電話 : 2777 5588 傳真 : 2784 1194  
電郵 : thtprc@heephong.org

**幼兒中心****康苗幼兒中心**

九龍深水埗順寧道  
513-521 號怡景閣地下  
電話 : 2786 2990 傳真 : 2786 0444  
電郵 : hkc@heephong.org

**青蔥計劃辦事處**

九龍觀塘順利邨  
利富樓 2 樓 109-112 室  
電話 : 2393 7555 傳真 : 3142 7221  
電郵 : slp@heephong.org

# Membership / Donation / Volunteer Form

## 會員 / 捐款 / 義工表格

Name 姓名 : \_\_\_\_\_ (Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士)

Correspondence Address 聯絡地址 : \_\_\_\_\_

Contact No. 電話 : \_\_\_\_\_

E-mail Address 電郵地址 : \_\_\_\_\_

### Membership 會員

Qualification : Anyone over the age of 18

資格 : 任何年滿十八歲以上人士

Membership fees	:	Ordinary Membership	HK\$100 per annum	Life Membership	HK\$1,000
會員費用		普通會員	每年港幣一百元	永久會員	港幣一千元

I enclose a cheque of HK\$ : \_\_\_\_\_

Ordinary membership fee  Life membership fee

茲附上 HK\$ \_\_\_\_\_ 支票，作為：

普通會員年費  永久會員費用

If you are the parent of a child with special needs, you may opt to become a member of our Parents Resource Centre at no additional cost.

I would also like to become a member of the Parents Resource Centre.

如閣下的子女為有特殊需要的兒童，閣下可選擇同時成為本會家長資源中心的會員，毋須額外繳費。

本人希望能同時成為家長資源中心的會員

### Donation 捐款

Heep Hong Society is a registered charitable organization. Donations of HK\$100 or more are tax deductible. Funds raised will go towards promoting the training and welfare of children with special needs.

協康會是政府認可的註冊慈善機構。捐款一百元或以上可申請減稅，歡迎各界人士或團體捐輸，支持本會為有特殊需要兒童提供訓練及福利。

I enclose a cheque of HK\$ \_\_\_\_\_ donation.

茲附上 HK\$ \_\_\_\_\_ 支票，作為捐款。

### Volunteer 義工

I am interested in becoming a volunteer in the following area(s):

本人有興趣參與下列的義務工作：

direct service to children e.g. feeding or organizing recreational activities  
直接服務中心的兒童（如餵食或協助推行康樂活動）

help with office work (e.g. data inputting)  
協助辦公室工作（如資料輸入）

fund raising  
參與籌款活動

sewing / design work  
縫紉 / 設計工作

others (please specify: \_\_\_\_\_ )  
其他（請註明：\_\_\_\_\_）

manual labour (e.g. cleaning or gardening)  
勞動工作（如清潔或園藝）

Please send the completed form with your cheque (if any), made payable to "HEEP HONG SOCIETY", to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon. For more information, please ring 2776 3111.

請把填妥的表格 / 及支票（抬頭註明「協康會」），寄回九龍大坑東榭東裕樓地下一室。如有查詢，歡迎致電 2776 3111 與本會聯絡。

Please tick as appropriate.  
請在適當位置加上✓。

\* Data collected will be treated confidentially and will be used for communication purposes only.  
上述個人資料只供本會與閣下聯絡之用，絕對保密。

